

Raport Roczny

Annual Report

2012



Spis treści

List Przewodniczącego Rady Nadzorczej Letter from the Chairman of the Supervisory Board	3
Słowo wstępne od Zarządu / Foreword by the Management Board	5
Charakterystyka Spółki / Company Profile	7
Największe osiągnięcia roku / Key successes of 2012	13
Jakość w każdej kropli / Quality in each drop	21
Oczyszczanie ścieków / Wastewater treatment	29
Odpowiedzialność społeczna / Social responsibility	33
Obecność w branży, współpraca z ekspertami Industry presence and co-operation with experts	35



List Przewodniczącego Rady Nadzorczej

Letter from the Chairman of the Supervisory Board

Szanowni Państwo,

zachęcam do lektury Raportu Rocznego, podsumowującego działalność Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2012 roku.

W ocenie Rady Nadzorczej był to ważny okres dla Spółki, który dał wiele powodów do satysfakcji. Zrealizowanie w minionym roku kolejnych, kluczowych dla Warszawy inwestycji, umożliwiła rozwój miasta, poprawiając jego mieszkańców i korzystnie oddziałując na stan środowiska naturalnego.

Na szczególną uwagę zasługuje zakończenie, współfinansowanej przez Unię Europejską, rozbudowy i modernizacji Oczyszczalni Ścieków „Czajka”. Największa inwestycja na rzecz ochrony środowiska, zrealizowana w tej części kontynentu, pozwoliła na uporządkowanie gospodarki ściekowej stolicy. Warszawa - tak jak pozostałe stolice państw Unii Europejskiej, zgodnie z postanowieniami unijnej dyrektywy ściekowej i wymagań krajowych, oczyszcza wszystkie ścieki komunalne odbierane przez miejską sieć kanalizacyjną. Najnowocześniejszy w Polsce zakład będzie służył kolejnym pokoleniom i jest wyrazem dbałości Spółki o środowisko naturalne. Dzięki zakończeniu jego rozbudowy i modernizacji, znacząco poprawiła się jakość wody w Wiśle, która ma bezpośredni wpływ na czystość Morza Bałtyckiego.

Spółka w sposób zrównoważony i świadomy inwestuje w infrastrukturę wodociągową i kanalizacyjną na terenie miasta i obsługiwanych gmin. Przyjęty Wieloletni Plan Rozwoju i Modernizacji Urzędzeń Wodociągowych i Urzędzeń Kanalizacyjnych, pozwoli w perspektywie najbliższych lat zaspokoić oczekiwania niemal wszystkich mieszkańców aglomeracji w zakresie dostępu do nowoczesnych usług.

Dzięki stosowaniu innowacyjnych technologii, skali prowadzonych inwestycji oraz skutecznemu modelowi ich finansowania, Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. pozostaje liderem w branży, o czym świadczą liczne nagrody przyznawane przez środowiska naukowe i ekonomiczne. Po raz kolejny Spółka zajęła 1. miejsce w Ogólnopolskim Rankingu Przedsiębiorstw Wodociągów i Kanalizacji. Firma została również po raz drugi wyróżniona przez Instytut Nauk Ekonomicznych PAN tytułem Wielkiej Perły Polskiej Gospodarki. Ponadto w zeszłym roku Przedsiębiorstwo otrzymało wyróżnienie uczestników konferencji Naukowo-Technicznej INFRAEKO 2012 oraz nagrodę „Tytanowy Laur Inwestora 2012” za koncepcję, zlecenie i nadzorowanie budowy układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do Oczyszczalni Ścieków „Czajka”.

Jestem przekonany, że kolejne podejmowane przez Firmę inwestycje infrastrukturalne i wdrożone innowacyjne procesy zarządzania, przyczynią się do jeszcze większego zadowolenia klientów z jakości i dostępności świadczonych usług oraz dalszego rozwoju aglomeracji warszawskiej. Zrealizowanie w ubiegłym roku ambitnego planu działalności i programu inwestycyjnego wymagały zaangażowania i wysiłku, za które w imieniu Rady Nadzorczej pragnę podziękować Zarządowi i wszystkim pracownikom Spółki.

Przewodniczący Rady Nadzorczej Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

Jarosław Kochaniak

Ladies and Gentlemen,

I encourage you to read the Annual Report summarising the activity of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company in the year 2012.

The Supervisory Board is of the opinion that it was an important period for the Company, which provided numerous reasons for satisfaction. Completion in the past year of a number of investment projects of key importance to the city of Warsaw contributed to its development, improved the living conditions for its residents and made a positive impact on the natural environment.

Special attention should be given to completion of the expansion and upgrading of ‘Czajka’ Waste Water Treatment Plant, a project co-financed by the European Union. The largest environmental investment made in this part of the continent allowed for streamlining the capital’s waste water management. Similarly to the other capitals of the European Union’s member states, Warsaw, consistently with the provisions of the Council Directive concerning urban waste-water treatment and of the national requirements, treats all urban waste water collected by the municipal sewage network. The most technologically advanced treatment plant in Poland will serve the future generations of residents and embodies the Company’s environmental commitment. Owing to completion of the expansion and upgrading of the waste water treatment plant, quality of water in the Vistula River, having direct influence on cleanliness of the Baltic Sea, has improved significantly.

The Company invests in water supply and sewage infrastructure in a balanced and informed manner both within the municipal boundaries and across the territory of the communes served. The adopted Multi-Year Plan for Development and Upgrading of Water Supply and Sewerage Facilities will enable meeting the expectations of almost all residents of the Warsaw agglomeration regarding access to state-of-the-art services over the coming years.

Owing to application of innovative technologies, scale of the pursued investment projects and effective model of their financing, Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. remains the industry leader, as evidenced by numerous prizes awarded by scientific, academic and economic organisations. The Company has been ranked the 1st in the Nationwide Ranking of Water Supply and Sewerage Companies for the second year running. It has also been distinguished for the second time by the Institute of Economic Sciences of the Polish Academy of Sciences (PAN) with the title of the Great Pearl of the Polish Economy. Furthermore, in 2012 the Company’s efforts were appreciated by the participants of INFRAEKO 2012 scientific and technical conference and the Company was awarded the ‘Titan Laurel of Investor of the Year 2012’ in recognition of the concept, commissioning of and supervision over construction of the system of transmission of waste water from left-bank Warsaw to ‘Czajka’ Waste Water Treatment Plant.

I am confident that the new infrastructural investment projects undertaken by the Company and the innovative management processes in place will contribute to even higher customer satisfaction with quality and availability of provided services and to further development of the Warsaw agglomeration. Successful completion in the past year of the ambitious business plan and investment programme required great commitment and effort on the part of the Management Board and all of the Company’s employees for which I wish to thank them all on behalf of the Supervisory Board.

Chairman of the Supervisory Board of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company
Jarosław Kochaniak

Słowo wstępne od Zarządu

Foreword by the Management Board



Szanowni Państwo,

z przyjemnością składamy na Państwa ręce Raport Roczny z działalności Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2012 roku. Mamy nadzieję, że niniejsze kompendium wiedzy o strukturze, finansach oraz najważniejszych dokonaniach Spółki, przybliży specyfikę funkcjonowania największego przedsiębiorstwa wodociągowego w Polsce.

Dla Firmy miniony rok to kolejny udany okres w jej 127-letniej historii. Spółka osiągnęła bardzo dobre wyniki finansowe, realizując ambitny program inwestycyjny, którego efekty biznesowe, a zwłaszcza społeczne i ekologiczne są nie do przecenienia.

Najważniejszym wydarzeniem podczas działalności w roku 2012 było zakończenie rozbudowy i modernizacji Oczyszczalni Ścieków „Czajka”. Finalizacja największej inwestycji realizowanej w ramach Projektu „Zaopatrzenie w Wodę i Oczyszczanie Ścieków w Warszawie” odbiła się szerokim echem w Polsce i za granicą. W zmodernizowanym zakładzie zastosowano najnowocześniejsze, dostępne technologie, które pozwalają na osiągnięcie wyższych, od standardów krajowych i unijnych, parametrów oczyszczania ścieków. Uruchomiona Stacja Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych umożliwia w pełni bezpieczne i ekonomicznie racjonalne gospodarowanie osadami, powstającymi w procesie technologicznym.

Wymiernym wyrazem nieustannego doskonalenia procesów Firmy było rozpoczęcie w 2012 roku głębokiej restrukturyzacji. Pierwszy jej element stanowiło przeprowadzenie Programu Dobrowolnych Odejsć, co umożliwiło optymalizację poziomu zatrudnienia w kontekście realiów funkcjonowania Spółki na rynku. Przyjęta forma omawianego procesu pozwoliła zrealizować cele biznesowe z równoczesnym poszanowaniem aspektu wrażliwości społecznej tej nietawnej operacji.

Nie sposób pominąć działań podejmowanych w celu poprawy komfortu życia mieszkańców stolicy. Spółka dąży do zwiększenia zakresu świadczonych usług, dzięki licznym inwestycjom w rozbudowę infrastruktury wodociągowo-kanalizacyjnej w rejonach aglomeracji, gdzie szybko postępuje rozwój budownictwa mieszkalnego oraz na terenach zaniedbanych inwestycyjnie. Reprezentatywnym przykładem jest zakończenie w ubiegłym roku budowy kolektora ściekowego w dzielnicy Wawer, który, stanowiąc szkielet sieci kanalizacyjnej w tej części miasta, umożliwi dalszą rozbudowę tamtejszej infrastruktury.

Stabilna pozycja Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oparta jest na dbałości o efektywność, zaangażowaniu pracowników oraz ciągłym dążeniu do doskonalenia własnych działań. Pragniemy podziękować za współpracę Klientom, którzy okazują coraz większe zadowolenie z usług Przedsiębiorstwa. Wyrazy podziękowania składamy także Prezydent m.st. Warszawy - Pani Hannie Gronkiewicz-Waltz oraz Radzie Nadzorczej, za efektywne wspieranie realizacji ambitnej strategii rozwoju. Dziękujemy również wszystkim pracownikom Spółki za codzienną, profesjonalną realizację powierzonych zadań. Osiągnięcia minionego roku dają powody do satysfakcji i pozwalają z optymizmem patrzeć w przyszłość, która przyniesie wiele nowych wyzwań. Dla tego nieustannie podejmujemy starania, by sentencja „Dla dobra publicznego”, stanowiąca credo Spółki, była niezmiennym wyznacznikiem kierunków naszych działań.

Zarząd Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów
i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.:

Hanna Krajewska, Prezes Zarządu
Adam Chwieduk, Członek Zarządu
Grzegorz Wasilewski, Członek Zarządu

Ladies and Gentlemen,

we are pleased to present to you the Annual Report on the Activity of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company in the year 2012. We hope that this compendium of knowledge about the Company's structure, finances and key achievements will render the readers more familiar with the specific aspects of operation of the largest sewage operator in Poland.

The past year marked another successful period in the Company's 127-year old history. The Company reported very sound financial results, implementing an ambitious investment programme whose business, and especially social and environmental, impact cannot be underestimated.

The highlight of the Company's operations in the year 2012 was completion of the expansion and upgrading of "Czajka" Waste Water Treatment Plant. Finalisation of the largest investment undertaking within the framework of the Project titled "Water Supply and Waste Water Treatment in Warsaw" enjoyed extensive media attention both in Poland and abroad. The upgraded plant features state-of-the-art technologies that enable attaining waste water treatment parameters superior to national and EU standards. The commissioned Waste Water Sediments Thermal Treatment Station allows for fully secure and economically viable management of sediments generated during the technological process.

The start of an in-depth restructuring programme in the year 2012 was a measurable symptom of continuous improvement of the Company's processes. Its first element consisted in carrying out the Voluntary Layoff Programme, which rendered possible optimisation of the level of employment in the context of the Company's actual business environment. The adopted form of the discussed process permitted attainment of business objectives while taking due consideration of the aspect of social sensitivity of that uneasy operation.

The measures taken to improve the comfort of living of the capital's residents can hardly be overlooked. The Company strives to widen the scope of the provided services through extensive investment in expansion of the water supply and sewage infrastructure within the boundaries of the Warsaw agglomeration where residential housing projects are progressing at a fast rate but also within underinvested areas. One representative example includes completion in 2012 of construction of the waste water collector in the district of Wawer. Being the backbone of the water supply network in that part of the city, it paves way for further expansion of the local infrastructure.

The stable position of MPWiK is owed to the company's emphasis on operational effectiveness, employees' commitment and to continuous efforts to improve the Company's operations. We wish to thank our Clients, who show increasing satisfaction with the quality of the Company's services. We would also like to express our gratitude to Hanna Gronkiewicz-Waltz, the Mayor of the capital city of Warsaw, and to the Company's Supervisory Board, for the effective support they have lent to implementation of the Company's ambitious growth strategy. Last but not least, we wish to thank all employees of the Company for daily professional discharge of their duties and assignments. The successes of the past year provide reasons for satisfaction and offer an optimistic prospect for the future which is bound to bring a host of new challenges. Therefore, we strive every day to make sure that the sentence "For public welfare", the Company's credo, continues to guide us in our endeavours.

Management Board of Municipal Water Supply and Sewerage
Company in Warsaw Joint Stock Company

Hanna Krajewska, President of the Management Board;
Adam Chwieduk, Member of the Management Board; and
Grzegorz Wasilewski, Member of the Management Board.

Charakterystyka Spółki

Company Profile

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. to największe w Polsce przedsiębiorstwo wodociągowo-kanalizacyjne. Działalność podstawowa Spółki to pobór, uzdatnianie i dystrybucja wody oraz odprowadzanie i oczyszczanie ścieków.

W roku 2012 firma:

- produkowała dziennie średnio 340 mln litrów uzdatnionej wody dla odbiorców w Warszawie i okolicach,
- oczyszczała ponad 380 mln litrów ścieków na dobę,
- eksploatowała i utrzymywała 3400 km sieci wodociągowej i 3200 km sieci kanalizacyjnej,
- realizowała największy w Unii Europejskiej projekt związany z gospodarką wodno-ściekową „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. jest przedsiębiorstwem użyteczności publicznej, realizuje zadania własne m.st. Warszawy i niektórych gmin województwa mazowieckiego w zakresie zaopatrzenia w wodę oraz odprowadzania i oczyszczania ścieków.

Obszar jego działalności ograniczony jest zasięgiem sieci oraz wydajnością oczyszczalni ścieków i zakładów wodociągowych. Oprócz terenu miasta Warszawy, Przedsiębiorstwo obsługuje sieć wodociągową i kanalizacyjną na terenie gmin: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew oraz miast Piastów i Pruszków, a także w gminie Brwinów.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. to firma z tradycjami. Warszawskie wodociągi pracują bowiem od 1886 roku, gdy po raz pierwszy woda popłynęła ze Stacji Filtrów przy ul. Koszykowej. Wspomniany obiekt został w styczniu 2012 roku uznany przez Prezydenta RP za Pomnik Historii.

Firma działa jako spółka akcyjna od 1 stycznia 2003 roku. Jej jedynym akcjonariuszem jest miasto stołeczne Warszawa. Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. jest zarejestrowane pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego.
NIP: 525-000-56-62
REGON: 015314758.
Kapitał zakładowy Spółki na 31 grudnia 2012 r. wynosił 1 954 576 600,00 zł, z tego kapitał wpłacony: 1 904 576 600,00 zł.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. [Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company] is the largest water supply and sewerage company in Poland. The Company's core business consists in water collection, treatment and distribution as well as in waste water disposal and treatment.

In 2012, the Company:

- Produced, on a daily basis, an average of 340 million litres of treated water for consumers in Warsaw and its surroundings;
- Treated over 380 million litres of waste water per day;
- Operated and maintained 3,400 km of water supply network and 3,200 km of sewerage network; and
- Was in the process of implementing European Union's largest project related to water and waste water management under the name of Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw.

Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company is a public utility company and executes the own tasks of the capital city of Warsaw and of selected communes of the Mazowieckie voivodship in the area of water supply and wastewater disposal and treatment.

The area covered by its activity is restricted by the extent of the water supply system and efficiency of wastewater treatment plants and water supply plants. In addition to the area of the city of Warsaw, the Company operates the water supply and sewerage system across the territory of the following communes: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew and the towns of Piastów and Pruszków, as well as that of the commune of Brwinów.

Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company is a company with a long tradition. Warsaw's waterworks have been in operation since 1886 when water flowed from the Filter Station in Koszykowa Street for the first time. The said facility was named the Monument of History by the President of the Republic of Poland in 2012.

The Company has been transacting business as a joint-stock company since 1 January 2003. The capital city of Warsaw is its sole shareholder.
Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company is registered under No. KRS 0000146138 in the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 12th Commercial Department of the National Court Register.
NIP (Tax Identification Number): 525-000-56-62
REGON (Business Statistical Number): 015314758
As on 31 December 2012, the Company's share capital amounted to PLN 1 954 576 600,00 zł, of which the paid-up capital totalled: PLN 1 904 576 600,00 zł.

Władze Spółki

Rada Nadzorcza

Rada Nadzorcza sprawuje stały nadzór nad wszystkimi dziedzinami działalności Spółki. Skład Rady Nadzorczej na dzień 31 grudnia 2012 roku przedstawiał się następująco:

1. Jarosław Kochaniak – Przewodniczący Rady Nadzorczej,
2. Jarosław Dąbrowski – Członek Rady Nadzorczej,
3. Leszek Drogosz – Członek Rady Nadzorczej,
4. Adam Pietrasik – Członek Rady Nadzorczej.

Zarząd

Zarząd prowadzi sprawy Spółki i reprezentuje Spółkę. Do kompetencji Zarządu Spółki należy stanowienie o wszystkich sprawach związanych z prowadzeniem Spółki i zarządzanie jej majątkiem, w zakresie nie zastrzeżonym kodeksem spółek handlowych lub Statutem Spółki do kompetencji Walnego Zgromadzenia lub Rady Nadzorczej. Skład Zarządu na dzień 31 grudnia 2012 roku i zmiany, jakie zaszły w jego strukturze, przedstawia poniższa tabela:

Skład Zarządu Composition of the Management Board			
Lp.	Imię i nazwisko Name and surname	Funkcja Title	Okres sprawowania funkcji Term in office
1.	Henryk Brzuchacz	Prezes Zarządu President of the Management Board Członek Zarządu Member of the Management Board	od 11.07.2008 r. do 25.07.2012 r. from 11 July 2008 until 25 July 2012 od 29.06.2010 r. powołany na IV kadencję Zarządu from 29 June 2010, appointed to the Management Board for the fourth term od 19.03.2007 r. do 11.07.2008 r. from 19 March 2007 until 11 July 2008
2.	Hanna Krajewska	Prezes Zarządu President of the Management Board Członek Zarządu Member of the Management Board	od 26.07.2012 r. from 26 July 2012 od 29.06.2010 r. powołana na IV kadencję Zarządu from 29 June 2010, appointed to the Management Board for the fourth term od 23.04.2007 r. from 23 April 2007
3.	Adam Chwieduk	Członek Zarządu Member of the Management Board	od 29.06.2010 r. powołany na IV kadencję Zarządu from 29 June 2010, appointed to the Management Board for the fourth term od 13.02.2008 r. from 13 February 2008
4.	Klara Ramm – Szatkiewicz	Członek Zarządu Member of the Management Board	od 05.05.2011 r. powołana na IV kadencję Zarządu from 5 May 2011, appointed to the Management Board for the fourth term

Company's Governing Bodies

Supervisory Board

The Supervisory Board exercises ongoing supervision over the Company's activity across all areas of its business. As on 31 December 2012, the Company's Supervisory Board was composed of:

1. Jarosław Kochaniak – Chairman of the Supervisory Board;
2. Jarosław Dąbrowski – Member of the Supervisory Board;
3. Leszek Drogosz – Member of the Supervisory Board;
4. Adam Pietrasik – Member of the Supervisory Board.

Management Board

The conducts the Company's affairs and represents the Company externally. The competences of the Company's Management Board include deciding on all matters related to pursuit of the Company's business and management of its assets within the scope not reserved under the Code of Commercial Companies or the Company's Articles of Association for the competence of the General Shareholders' Meeting or of the Supervisory Board. The composition of the Management Board as on 31 December 2012 and the changes to its structure have been presented in the table below:

W konsekwencji powyższych zmian, na dzień 31 grudnia 2012 r., Zarząd funkcjonował w następującym składzie:

1. Hanna Krajewska – Prezes Zarządu,
2. Adam Chwieduk – Członek Zarządu,
3. Klara Ramm – Szatkiewicz – Członek Zarządu.

Pracownicy

Przeciętne miesięczne zatrudnienie w 2012 r. oraz stan zatrudnienia na koniec roku w podziale na stanowiska robotnicze i nierobotnicze w Spółce przedstawia poniższa tabela.

Stan zatrudnienia Employment					
Przeciętne miesięczne zatrudnienie w 2012 r. (etaty) Average monthly employment in 2012 (full-time positions)			Stan zatrudnienia na 31.12.2012 r. (etaty) Average monthly employment in 2012 (full-time positions)		
stanowiska robotnicze Blue-collar positions	stanowiska nierobotnicze White-collar positions	RAZEM TOTAL	stanowiska robotnicze Blue-collar positions	stanowiska nierobotnicze White-collar positions	RAZEM TOTAL
1332,61	1199,51	2532,12	1304	1185,50	2489,50

Spółka przykłada duże znaczenie do podnoszenia kwalifikacji zawodowych pracowników, m.in. dofinansowując szkolenia i kursy zawodowe, studia wyższe, podyplomowe i doktoranckie.

As a result of the aforementioned changes, as on 31 December 2012 the Management Board was composed of:

1. Hanna Krajewska – President of the Management Board;
2. Adam Chwieduk – Member of the Management Board;
3. Klara Ramm–Szatkiewicz – Member of the Management Board.

Employees

The Company's average monthly employment in 2012 and the employment level at the end of the year broken down by blue-collar and white-collar positions have been presented in the table below.

The Company places great emphasis on raising the employees' professional qualifications, inter alia, by co-financing training sessions and vocational courses, university studies as well as post-graduate and PhD studies

Podnoszenie kwalifikacji przez pracowników Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2012 r. Form of raising of professional qualifications	
Forma podnoszenia kwalifikacji zawodowych Form of raising of professional qualifications	Liczba uczestników Number of participants
Szkolenia / Training sessions	1018
Kursy zawodowe / Vocational courses	460
Krajowe fora specjalistyczne / National specialist forums	209
Studia magisterskie / Graduate studies	7
Studia inżynierskie / Engineering studies	12
Studia podyplomowe / Postgraduate studies	11
Studia doktoranckie / PhD studies	2
Studia licencjackie / Undergraduate studies	3

Wielkość, struktura i przychody ze sprzedaży

Sales volume, structure and revenues

Wartość sprzedaży w 2012 r. Sales revenues in 2012		
Sprzedaż podstawowa w zł / Core sales in PLN		
Wartość netto Net sales	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross sales
1 075 607 343,59	86 049 436,26	1 161 656 779,85
Sprzedaż pozostała w zł / Other sales in PLN		
Wartość netto Net sales	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross sales
21 988 270,40	3 219 368,64	25 207 639,04
Razem sprzedaż podstawowa i pozostała / Total core sales and other sales		
Wartość netto Net sales	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross sales
1 097 595 613,99	89 268 804,90	1 186 864 418,89

W 2012 r. przychody ze sprzedaży wyniosły 1 123 538,3 tys. zł, czyli wzrosły o 19,5% w porównaniu do roku 2011. Główny udział (98,7%) w powyższej kwocie stanowią przychody z działalności podstawowej (z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania ścieków oraz oczyszczania ścieków). Szczegółową strukturę rodzajową przychodów przedstawiono w tabeli na str. 11.

In 2012, the Company's sales revenues amounted to PLN 1,123,538.3 thousand, i.e. increased by 19.5% compared to 2011. The revenues from core business (water supply, wastewater disposal and treatment services) accounted for the largest share (98.7%) in that amount. The detailed structure of revenues by type of activity has been presented in the table on page 11.

Przychody ze sprzedaży z podziałem na rodzaje działalności Sales revenues by type of activity					
Wyszczególnienie Specification	2011 r. (tys. zł) 2011 (in PLN thousand)	Struktura % Structure %	2012 r. (tys. zł) 2012 (in PLN thousand)	Struktura % Structure %	Dynamika przychodów % Sales revenues dynamic (%)
Przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania i oczyszczania ścieków Revenues from water supply and waste water disposal and treatment services	926 056,4	98,6	1 108 914,0	98,7	119,7
Przychody z działalności pomocniczej Revenues from auxiliary activity	6 771,0	0,7	6 348,7	0,6	93,8
Pozostałe przychody Other revenues	4 629,3	0,5	4 068,7	0,3	87,9
Przychody netto ze sprzedaży towarów Net revenues from sale of goods	1 205,6	0,1	763,1	0,1	63,3
Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki oraz zmiana stanu produktów Cost of manufacturing of products for the unit's own needs and changes in the products' balance	1 212,3	0,1	3 443,8	0,3	284,1
Razem Total	939 874,7	100,0	1 123 538,3	100,0	119,5

Przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania i oczyszczania ścieków, wyniosły 1 108 914 tys. zł, w porównaniu do roku 2011 r. oznaczało to przyrost o 19,7%.

Revenues from water supply and wastewater disposal and treatment services amounted to PLN 1 108 914 thousand, a 19.7% rise compared to 2011.

Plany Spółki

Perspektywy rozwoju Spółki zostały określone w Strategii Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. - Aktualizacja 2010. Do celów strategicznych Spółki należą m.in.:

- systematyczne zwiększanie zasięgu świadczonych usług. Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. planuje, że do końca 2015 r. będzie świadczyć usługi w zakresie dostarczania wody i odbioru ścieków 98% mieszkańców aglomeracji warszawskiej.
- systematyczne podnoszenie poziomu zadowolenia klientów.
- wdrażanie najwyższych standardów technologicznych.

Spółka wdrożyła i wciąż doskonali Zintegrowany System Zarządzania, w celu utrzymania zgodności z wymaganiami norm ISO 9001, ISO 14001, PN-N-18001. Uzyskane certyfikaty są potwierdzeniem, że Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. spełnia wymagania norm, a dla klienta stanowią dowód na ciągłe podnoszenie standardu świadczonych usług.

Company's Plans

The Company's growth prospects have been defined in the 2010 Update of the Strategy of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company. The Company's strategic goals include, inter alia:

- Systematic expansion of the range of provided services; Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company plans that by the end of 2015 it will be providing water supply and waste water reception services to 98% of the residents of Warsaw metropolitan area.
- Systematic improvement of customer satisfaction levels;
- Implementation of the highest technology standards.

The Company has put in place and continues to improve its Integrated Management System in order to assure compliance with requirements of ISO 9001, ISO 14001 and PN-N-18001 standards. The certificates obtained attest to the fact that Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company satisfies the requirements of the standards and serve as evidence to the customers that the Company constantly raises quality of the provided services.



Największe osiągnięcia roku 2012

Key successes of 2012

Rok 2012 miał dla Spółki ogromne znaczenie, gdyż został zrealizowany jeden z głównych celów jej działania, czyli osiągnięcie stanu, w którym następuje oczyszczanie wszystkich ścieków wprowadzanych do ogólnospławnej sieci kanalizacyjnej. Stało się to możliwe dzięki zakończeniu modernizacji i rozbudowy oczyszczalni ścieków „Czajka” oraz zbudowaniu układu przesyłowego, którym ścieki popłynęły do oczyszczalni z Warszawy lewobrzeżnej. Na terenie „Czajki” powstała także nowoczesna Stacja Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych. Inwestycje te zostały zrealizowane w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, największego tego typu przedsięwzięcia w Europie Środkowoschodniej, współfinansowanego przez Unię Europejską.

Modernizacja „Czajki”

Prace w oczyszczalni „Czajka” zostały podzielone na dwa etapy. Pierwszy z nich polegał na modernizacji działającego od 1991 roku zakładu pod względem technicznym i technologicznym. Jednym z głównych założeń było niepowiększanie terenu, na którym zlokalizowany był stary zakład. W praktyce oznaczało to budowę sześciu nowych ciągów technologicznych w północnej części działki, a następnie skierowanie dopływających ścieków na nowe obiekty. Dzięki temu od lipca 2010 roku cała objętość ścieków dopływających do oczyszczalni z prawobrzeżnej części Warszawy i gmin ościennych była już oczyszczana zgodnie z przepisami prawa. Dokuczliwe zapachowo ciągi technologiczne zakończyły działalność i zostały rozebrane, przygotowując tym samym miejsce pod nowe, budowane w celu przyjęcia ścieków z lewego brzegu miasta.

Rezultatem drugiego etapu inwestycji, czyli rozbudowy oczyszczalni, było uruchomienie pozostałych czterech linii technologicznych i przejście ścieków z 75% części lewobrzeżnej miasta wraz z wodami opadowymi. Od czerwca 2012 roku w Oczyszczalni „Czajka” regularnie pracuje 10 nowoczesnych linii technologicznych. Ścieki dopływające do zakładu trafiają do komory zbiorczej, a następnie do hali krat, gdzie usuwane są z nich grubsze zanieczyszczenia. Dalej ładunek kierowany jest do piaskowników i kolejno do sześciu osadników wstępnych. Po oddzieleniu części opadających, ścieki trafiają do biologicznej części oczyszczalni, gdzie w 10 reaktorach usuwane są z nich związki azotu i fosforu, a także materia organiczna. Objętość jednego reaktora wynosi 37 tys. m³. Ostatecznemu sklarowaniu ścieki ulegają w 20 osadnikach wtórnych i po zakończonym procesie oczyszczania trafiają kanałem odpływowym do Wisły. Warto podkreślić, że oczyszczona przez „Czajkę” ścieki są czystsze od wody, która płynie w rzece, a ich jakość spełnia wszelkie restrykcyjne normy oraz przepisy krajowe i unijne, nawet w wypadku zaostreżenia ich w przyszłości.

The year 2012 was instrumental for the Company as one of its main objectives, i.e. situation where all wastewater entering the combined sewage system is treated, was attained. This was possible owing to completion of the modernisation and extension of Czajka Sewage Treatment Plant and to construction of the transmission system through which wastewater was directed to the plant from the Warsaw's districts situated on the left bank of the Vistula River. A modern Wastewater Sludge Thermal Utilization Station was also built on the premises of Czajka Sewage Treatment Plant. Those investment projects were completed under the Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw project, the largest undertaking of the kind in Eastern and Central Europe co-financed by the European Union.

Modernisation of Czajka Sewage Treatment Plant

The works envisaged at Czajka Sewage Treatment Plant were divided into two stages. The first stage consisted in technical and technological modernisation of the plant commissioned in 1991. One of the key assumptions was that the area on which the old plant had been established was not to be expanded. In practice, that meant building six new processing lines in the northern part of the plot and, thereafter, redirecting influent wastewater to the new facilities. As a result, the entire volume of wastewater coming to the treatment plant from right-bank Warsaw and from adjacent communes was already being treated consistently with applicable laws and regulations starting from July 2010. Processing lines generating odour nuisance were decommissioned and disassembled making room for new installations built to receive wastewater from the parts of the city situated on the left bank of the Vistula River.

Following completion of the second stage of the investment project, namely extension of the treatment plant, four remaining processing lines were commissioned and wastewater was accepted from 75% of the parts of the city situated on the left bank of the Vistula River, together with rainwater. As of June 2012, 10 processing lines are in operation round-the-clock at Czajka Sewage Treatment Plant. Influent wastewater reaches the collector and, thereafter, is transferred onto the bar screens where large solids are removed. Next, the load is forwarded to sand traps and, thereafter, to six primary settlement tanks. Following separation of the dropping matter, wastewater is directed to the biological section of the treatment plant where nitrogen and phosphorus compounds as well as organic matter are removed in 10 reactors. Capacity of one reactor is 37,000 cubic metres. Wastewater is ultimately cleared in 20 secondary settlement tanks and, once the treatment process is completed, is discharged into the Vistula River via a discharge channel. It is worthwhile to stress that wastewater treated at Czajka Sewage Treatment Plant is cleaner than water flowing in the river and its quality satisfies all strict standards and complies with national and EU regulations, even if those were to be rendered even stricter in the future.

Produktem procesu oczyszczania jest osad ściekowy, którego w ciągu doby powstaje ok. 400 ton. W wyniku jego fermentacji otrzymujemy 30 000 m³ biogazu na dobę, który jest spalany w gazogeneratorach. Generatory są w stanie wytworzyć 6 MW energii elektrycznej i 5,5 MW ciepłej, a powstająca w ten sposób tzw. zielona energia jest wykorzystywana na potrzeby oczyszczalni.

W niespełna cztery lata od rozpoczęcia budowy w grudniu 2008 roku, powstała praktycznie od podstaw najnowocześniejsza w Polsce oczyszczalnia ścieków. Podczas prowadzenia prac przy wszystkich 164 obiektach zakładu, działań on bez przerwy, a wszystkie procesy technologiczne oczyszczania ścieków przebiegały bez zakłóceń. Zaawansowany proces technologiczny zastosowany w „Czajce” zyskał uznanie specjalistów w kraju i na świecie.

Warto podkreślić jest działanie przez czas realizacji inwestycji opiniodawczo-doradczej Rady Społecznej ds. Realizacji Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza III”. Celem działania Rady, która została powołana w 2008 r., było analizowanie i opiniowanie rozwiązań zastosowanych podczas realizacji Projektu.

Termiczna utylizacja osadów

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. rozpoczęło również regularną eksploatację wartej ponad 400 mln zł, położonej na terenie oczyszczalni ścieków „Czajka”, Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych. Zastosowano w niej system ciągłego monitoringu, dlatego jakiegokolwiek przekroczenie dopuszczalnych poziomów emisji skutkuje natychmiastowym, automatycznym zatrzymaniem procesu spalania. Ponadto wszystkie uciążliwe zapachowo instalacje technologiczne, w których odbywają się poszczególne etapy oczyszczania ścieków oraz przeróbki osadów ściekowych, są całkowicie zhermetyzowane. Przez zamknięcie obiektów i wytworzenie w nich podciśnienia, przykre zapachy nie wydostają się na zewnątrz, a powietrze z nich odciągane jest neutralizowane w dwóch supernowoczesnych stacjach dezodoryzacji. Dzięki zastosowanej technologii termicznego unieszkodliwiania, odpady powstałe w procesie oczyszczania ścieków i przeróbki osadów ściekowych są od razu utylizowane w miejscu ich wytwarzania, w sposób całkowicie bezpieczny dla mieszkańców i środowiska.

Spalanie osadów ściekowych w złożu fluidalnym jest najskuteczniejszą i powszechnie stosowaną w świecie metodą. Proces odznacza się wysoką efektywnością energetyczną, niezawodnością pracy urządzeń przy jednoczesnym spełnieniu najsurowszych standardów emisyjnych do atmosfery. Dzięki wykorzystaniu tej technologii, masa produkowanych osadów zmniejsza się 10-krotnie do wielkości ok. 50 ton dziennie, co ma istotne znaczenie w ograniczaniu ruchu wielotonowych pojazdów po lokalnych drogach.

Warszawska STUOŚ to pierwsza w Polsce tego typu instalacja wyposażona w turbinę parową, która z energii cieplnej, powstającej w procesie spalania osadów ściekowych (maksymalnie 3,5 MW), wyprodukuje dodatkową energię służącą do ogrzewania obiektów oczyszczalni. Turbina do wytwarzania energii elektrycznej jest w stanie wyprodukować około 1,6 MW prądu elektrycznego.

Sewage sludge, generated in the quantity of approx. 400 tonnes per day, is the product of the treatment process. As a result of its fermentation, the Company receives 30,000 cubic metres of biogas on a daily basis. Biogas is burnt in gas generators. Generators have the capacity to produce 6 MW of electric energy and 5.5 MW of heating energy and the generated so-called green energy is used for the treatment plant's internal needs.

The most modern wastewater treatment plant in Poland was built virtually from the scratch in less than four years from the start of construction work in December 2008. During the works conducted at all 164 facilities of the plant, the plant operated continuously and all technological processes of wastewater treatment continued without interruption. The advanced technological process used at Czajka plant gained recognition from the specialists both in Poland and abroad. The opinion-making and advisory role of the Social Board for Execution of the Project Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw - Phase III throughout the period of execution of the investment undertaking should be highlighted. The purpose of the Board, established in 2008, was to analyse and give opinions on the solutions adopted in the course of execution of the Project.

Thermal treatment of sewage sludge

Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company also commenced regular operation of the Wastewater Sludge Thermal Utilization Station worth over PLN 400 m situated on the premises of Czajka Sewage Treatment Plant. A continuous monitoring system was put in place therein. Consequently, each overrun of acceptable emission levels results in immediate automatic halting of the combustion process. Also, all processing installations generating odour nuisance where individual stages of wastewater treatment and transformation of sewage sludge take place, are sealed hermetically. Owing to closure of the facilities and generation of vacuum, foul odours are contained inside and the extracted air is neutralised at two state-of-the-art desodourisation stations. Owing to the applied technology of thermal neutralisation, waste generated in the process of treatment of wastewater and processing of waste sludge is immediately treated on the site of its generation in a manner posing no threat to the residents or to the environment.

Combustion of sewage sludge on a fluidised bed is the most effective and commonly used method in the world. The process is characterised by high energy efficiency and reliability of operation of the installations while complying with the strictest standards of air emissions. Owing to use of that technology, the mass of produced sludge is reduced ten times to the volume of approx. 50 tonnes daily, which is essential in curbing heavy vehicle traffic along the local roads.

The Warsaw Wastewater Sludge Thermal Utilization Station is the first installation of the kind in Poland equipped with a steam turbine which produces additional energy used for heating the premises of the treatment plant from the heating energy generated in the process of combustion of sewage sludge (max. 3.5 MW). The electric energy turbine is capable of producing approx. 1.6 MW of electricity.



Układ przesyłowy pod Wisłą

Ścieki z systemu kanalizacyjnego lewobrzeżnej Warszawy doprowadzane są do oczyszczalni „Czajka”, położonej na prawym brzegu Wisły, kolektorami układu przesyłowego, który stanowi unikalny obiekt inżynierski na skalę europejską. Pierwszy istotny jego element stanowi budynek krat, skąd ścieki kierowane są do komory wejściowej. Ta jest betonowym cylindrem zakopanym w lewym brzegu Wisły, o średnicy 22 metrów i głębokości 40 metrów. Dwa równoległe zainstalowane, półtorametrowe kolektory biegną pionowo do 1300-metrowego tunelu, ułożonego 10 m pod dnem Wisły. Średnica tunelu wynosi 4,5 m – to niewiele mniej niż przekrój tuneli Metra Warszawskiego. Dalej ścieki płyną przez komorę wyjściową położoną na prawym brzegu do kolektora o przekroju 2,8 metra i długości 6 km, by następnie trafić do „Czajki”. Układ przesyłowy działa na zasadzie syfonu, ponieważ występująca w nim różnica ciśnień wynika z ukształtowania obydwu brzegów Wisły. Dzięki temu, że lewy brzeg położony jest wyżej niż prawy, ścieki są transportowane kolektorami przesyłowymi pod dnem rzeki siłą grawitacji, bez konieczności pompowania. Podczas budowy pierwszego w historii tunelu pod Wisłą użyto samobieżnej tarczy drążącej (TBM) i było to premierowe wykorzystanie tej technologii w Polsce.

Do najważniejszych przedsięwzięć, które zakończono w 2012 r., należy także zaliczyć zadania z zakresu rozbudowy sieci kanalizacyjnej wraz z modernizacją wybranych obiektów:

- budowa kanalizacji oraz przepompowni ścieków na Bielanych (Młociny) wraz z przewodami tłocznymi (łącznie długość wybudowanej kanalizacji około 14,5 km, w tym ponad 10 km w 2012 r.),
- budowa w dzielnicy Wawer Kolektora „W” (łącznie wybudowano ok. 6 km kolektora, w tym w 2012 r. około 4,5 km), budowa kanałów zbiorczych wzdłuż Kolektora „W” oraz sięgaczy od Kolektora „W” (wykonano około 4,78 km).

Nagrody dla Spółki

Działalność i osiągnięcia Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. zostały docenione przez obserwatorów życia gospodarczego w Polsce, naukowców i specjalistów branżowych. Efektem były przyznane Spółce nagrody:

Nagroda Infraeko

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. otrzymało nagrodę uczestników III Międzynarodowej Konferencji Naukowo-Technicznej INFRAEKO 2012, która odbyła się w końcu maja w Krakowie. Tematem obrad była „Infrastruktura komunalna i gospodarka wodna”. Nasza Spółka dostała wyróżnienie za „imponującą realizację układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do oczyszczalni ścieków Czajka usytuowanej po prawej stronie rzeki Wisły”.

System for wastewater transmission under the Vistula River

Wastewater from the sewage system of left-bank Warsaw is transported to Czajka Sewage Treatment Plant situated on the right bank of the Vistula River by means of the collectors of the transmission system which constitutes an engineering facility unique on the European scale. Its first key element are the bar screens from which wastewater is directed to the entry chamber. This is a reinforced concrete cylinder buried on the left bank of the Vistula River of a diameter of 22 metres and a depth of 40 metres. Two parallel one-and-a-half metre wide collectors run vertically to the 1300 metre long tunnel laid 10 metres under the bottom of the Vistula River. The tunnel's diameter is 4.5 metre, slightly smaller than that of Warsaw Metro tunnels. Thereafter, wastewater flows through the exit chamber situated on the right bank to the 2.8 m wide and 6km long collector via which it is transported to Czajka Sewage Treatment Plant. The transmission system operates like a siphon as the difference in pressure present therein is owed to the topography of both banks of the Vistula River. Given that the river's left bank is more elevated than the right bank, wastewater is transported via transmission collectors under the river's bottom by force of gravitation with no need to use the pumps. During construction of the first ever tunnel under the Vistula River, a tunnel boring machine (TBM) was used marking the technology's debut in Poland.

The key undertakings completed in 2012 also include tasks related to expansion of the sewage systems together with modernisation of selected facilities:

- Construction of sewage installations and wastewater pumping station in Bielany (Młociny) together with pressure lines (combined length of the built sewage system was approx. 14.5 km, including over 10 km laid in 2012); and
- Construction of Collector “W” in Wawer district (a total of approx. 6km of the collector was built, of which approx. 4.5 km laid in 2012), construction of collective channels along Collector “W” and branch collectors from Collector “W” (approx. 4.78 km completed)

Prizes awarded to the Company

The activity and achievements of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company were appreciated by business observers in Poland, scholars and industry specialists. As a result, the Company was awarded the following prizes:

Infraeko Prize

Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company received the prize awarded by the participants of the 3rd International Scientific and Technical Conference INFRAEKO 2012 held in late May in Krakow. The theme of the conference was Municipal Infrastructure and Water Management. Our Company was awarded a distinction for “impressive construction of wastewater transmission system from left-bank Warsaw to Czajka Sewage Treatment Plant situated on the right bank of the Vistula River”.

Wielka Perła Polskiej Gospodarki

Spółka została po raz drugi wyróżniona tytułem Wielkiej Perły Polskiej Gospodarki, przyznawanym od 10 lat najlepszym firmom spośród tych, których przychody roczne przekraczają 1 miliard złotych. Perły Polskiej Gospodarki to ranking, który przygotowuje Instytut Nauk Ekonomicznych PAN na podstawie algorytmu uwzględniającego różne aspekty funkcjonowania przedsiębiorstw.

Tytanowy Laur Inwestora

Podczas gali X Jubileuszowej Międzynarodowej Konferencji, Wystawy i Pokazów Technologii „Inżynieria bezwykopowa” w Zawierciu 14 czerwca 2012 roku wręczone zostały Tytanowe Laury Inwestora 2012. Jednym z trzech laureatów została nasza Spółka. Doceniono koncepcję, zlecenie i nadzorowanie budowy układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do Oczyszczalni Ścieków „Czajka” – Etap II.

Zielony Laur od PIG „Ekorozwój”

Za oddanie do eksploatacji oczyszczalni ścieków „Czajka” Spółka otrzymała „Zielony Laur 2012”. To prestiżowe wyróżnienie przyznawane przez Polską Izbę Gospodarczą „Ekorozwój”.

„Top Inwestycja”

Modernizacja i rozbudowa oczyszczalni ścieków „Czajka” została też zaliczona do grona 10 najlepszych inwestycji komunalnych w Polsce. Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. zostało laureatem konkursu „Top Inwestycje Komunalne 2013”. Konkurs jest inicjatywą organizatora Europejskiego Kongresu Gospodarczego oraz redakcji Portalsamorządowy.pl.



The Great Pearl of the Polish Economy

The Company was distinguished for the second time receiving the title of the Great Pearl of the Polish Economy awarded over the last 10 years to the best companies among those generating annual revenues in excess of PLN 1 billion. The Pearls of the Polish Economy is a ranking compiled by the Institute of Economic Sciences of the Polish Academy of Sciences based on the algorithm incorporating various aspects of a company's operations.

Investor's Titan Laurel

During the gala ceremony of 10th Jubilee International Conference, Exhibition and Demonstrations of Trenchless Engineering Technology held in Zawiercie on 14 June 2012, the 2012 Investor's Titan Laurels were awarded. One of the three prize winners was our company. The concept, commissioning of and supervision over construction of wastewater transmission system from left-bank Warsaw to Czajka treatment plant, Phase II, were appreciated.

Green Laurel from PIG “Ekorozwój”

The Company also received the 2012 Green Laurel in recognition of commissioning of Czajka Sewage Treatment Plant. This prestigious distinction is awarded by Polska Izba Gospodarcza „Ekorozwój” [Ecological Development Polish Chamber of Commerce].

“Top Investment Project”

Modernisation and extension of Czajka Sewage Treatment Plant was also ranked among the 10 best municipal investment projects in Poland. Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company was listed among 2013 Top Municipal Investment Projects. The competition is held on the initiative of the organiser of the European Economic Congress and Portalsamorządowy.pl editorial office.

Nakłady

Zrealizowanie imponujących przedsięwzięć służących mieszkańcom Warszawy było możliwe dzięki ogromnym nakładom inwestycyjnym. W 2012 r. wyniosły one 541 822,4 tys. zł, w tym największą część stanowiły nakłady na kontrakty współfinansowane ze środków Unii Europejskiej, realizowane przez Jednostkę Realizującą Projekt – w ramach budżetu projektu pn. „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” – 334 380,7 tys. zł.

Capital expenditure

Completion of impressive projects catering for the needs of the residents of Warsaw was possible owing to huge investment. In 2012, capital expenditure amounted to PLN 541,822.4 thousand, the largest portion of which represented the spending under the contracts co-financed from EU funds enforced by the Project Implementation Unit within the framework of the budget earmarked for the project under the name of Water Supply and wastewater Treatment in Warsaw amounting to PLN 334,380.7 thousand.

Poniesione nakłady inwestycyjne w podziale na rodzaje urządzeń (tys. zł)
Capital expenditure made by type of installation (in PLN thousand)

Lp. No.	Rodzaj urządzeń / Type of installation	Kwota w tys. zł Amount in PLN thousand
1.	Urządzenia wodociągowe / Water supply installations	57 068,5
	w tym: / of which:	
	niewspółfinansowane ze środków UE / Not co-financed from EU funds	54 787,0
	współfinansowane ze środków UE / Co-financed from EU funds	2 281,5
2.	Urządzenia kanalizacyjne / Sewage installations	420 187,9
	w tym: / of which:	
	niewspółfinansowane ze środków UE / Not co-financed from EU funds	81 817,8
	współfinansowane ze środków UE / Co-financed from EU funds	338 370,1
3.	Pozostałe / Other	5 538,4
	w tym: / of which:	
	niewspółfinansowane ze środków UE / Not co-financed from EU funds	5 569,1
	współfinansowane ze środków UE / Co-financed from EU funds	-30,7
4.	Różnice kursowe / Foreign exchange differences	-6 240,2
5.	Zakupy gotowych środków trwałych / Purchases of finished fixed assets	3 711,3
6.	Nabywanie infrastruktury wodno-kanalizacyjnej / Acquisition of water supply and sewage infrastructure	7 806,7
7.	Przeniesienie składników materialnych (aport) / Transfer of physical assets (contribution in kind)	53 749,8

Rozwój sieci

Inwestycje związane z rozbudową i modernizacją „Czajki” były ważną częścią działalności Spółki. Nie można jednak zapominać, że Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. cały czas modernizuje swoje urządzenia, unowocześnia obiekty i dba o rozwój i sprawne funkcjonowanie sieci wodociągowej i kanalizacyjnej. Dla przykładu w 2012 roku:

- wybudowano 22,4 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej oraz 33,2 km sieci kanalizacyjnej,
- dokonano przebudowy 23,2 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej, a wraz z nią - 373 przyłączy domowych, o łącznej długości 5,3 km oraz renowacji istniejących kanałów o długości 4,9 km,
- zakończono i przekazano do eksploatacji:
 - drugi odcinek (etap II.1) układu przesyłowego do Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, o łącznej długości 1,9 km (w tym: 1,7 km sieci kanalizacyjnej i 0,2 km sieci wodociągowej),
 - 11 przykanalików odprowadzających wodę do kanalizacji,
 - 30 zadań modernizacyjno – obiektowych

Water supply and sewage system growth

The investment project associated with modernisation and extension of Czajka Sewage Treatment Plant represented an important area of the Company's activity. It can hardly be forgotten that Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company continues to upgrade its installations, modernise its facilities and ensure expansion and efficient operation of its water supply and sewage systems. For instance, in 2012:

- 22.4 km of trunk water mains and water distribution lines and 33.2 km of sewage pipes were laid;
- 23.2 km of trunk water mains and water distribution lines were rebuilt and, concurrently, 373 house connections of the combined length of 5.3 km and existing channels of the length of 4.9 km were renovated;
- The following were completed and commissioned:
 - Second section (Phase II.1) of the transmission system to Czajka Sewage Treatment Plant of the combined length of 1.9 km (of which 1.7 km of sewage lines and 0.2 km of water supply pipes);
 - 11 house drains transporting water to the sewage system; and
 - 30 installation modernisation projects.

Wyszczególnienie / Specification	Jedn. miary Unit of measure	Wykonanie w 2012 r Performance in 2012
Sieć wodociągowa / Water supply system	km	45,6
a) przewody wodociągowe: Water supply lines:		39,1
Budowa / Construction		20,4
Przebudowa / Reconstruction		18,7
b) magistrale / Trunk water mains		6,5
Budowa / Construction		2,0
Przebudowa / Reconstruction		4,5
Sieć kanalizacyjna / Sewage system	km	39,8*
Budowa / Construction		33,2
przebudowa/renowacje Reconstruction/renovation		4,9
kolektory przesyłowe Transmission collectors		4,9
zadania modernizacyjne (pozostałe) / Modernisation tasks (other)	szt. Units	30

*Z uwagi na długotrwały proces sporządzania formalnych dokumentów, kończących i przekazujących zadania współfinansowane z UE do eksploatacji, rzeczywiste wykonanie w przypadku sieci kanalizacyjnej jest dużo większe. W wykazanej wielkości nie zostało uwzględnione 13,4 km sieci kanalizacyjnej na Bielanych – Młocinach, gdzie wszystkie roboty zakończono w II połowie 2012 r.

*Given the lengthy process of preparation of formal documents certifying completion and commissioning of the tasks co-financed by EU, actual performance is significantly greater in the case of the sewage system. The quoted figures do not take into account 13.4 km of sewage pipes in Bielany - Młociny where all works were completed in the second half of 2012.



Jakość w każdej kropli

Quality in each drop



Produkcja wody

Trzy funkcjonujące w 2012 r. zakłady, należące do Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A., ujmowały i produkowały wodę dla Warszawy, Pruszkowa, Piastowa oraz gmin: Michałowice, Piaseczno, Żąbki, Stare Babice, Izabelin, Lesznowola i Brwinów. Zakład Wodociągu Centralnego i Zakład Wodociągu Praskiego pobierają wodę z Wisły, a Zakład Wodociągu Północnego z Jeziora Zegrzyńskiego. Spółka eksploatuje również lokalne stacje uzdatniania wody (m.in. w Wesołej, Radości, Falenicy).

Water production

The three plants operating in 2012 as part of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company collected and produced water for Warsaw, Pruszków, Piastów and for the communes of: Michałowice, Piaseczno, Żąbki, Stare Babice, Izabelin, Lesznowola and Brwinów. Central Waterworks Plant and Praga Waterworks Plant collect water from the Vistula River, whereas the Northern Waterworks Plant is fed from Zegrze Lake. The company also operates the local water treatment stations (inter alia, in Wesoła, Radość and Falenica).

**Strefy zasilania Warszawy i okolic przez wodociągi
Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.**
**Zones of water supply in Warsaw and its surroundings by the water supply system of
Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company**



Poziom Wisły najniższy od prawie 200 lat

Około 70% zapotrzebowania na wodę przeznaczoną do spożycia przez Warszawę pokrywa woda infiltracyjna ujmowana z Wisły. Jakość wody wiślanej zależy od poziomu wody w rzece. Zmienne warunki hydrologiczne mają znaczenie dla efektywności pracy ujęć infiltracyjnych. Istnieje zależność pomiędzy wysokimi stanami wody i obniżoną skutecznością infiltracji. W 2012 r. woda ujmowana z Wisły charakteryzowała się stabilnymi wartościami parametrów, określających zawartość materii organicznej. Poziom wody przez większą część roku nie przekraczał 200 cm (według wodowskazu „Warszawa Port”). Tylko w marcu, kwietniu i czerwcu stan wody wynosił powyżej 200 cm, przy czym wartość maksymalna, osiągnięta w pierwszej dekadzie marca, wyniosła 286 cm.

Od połowy czerwca poziom wody w Wiśle stopniowo się obniżał, osiągając 17 września najniższy poziom od 194 lat – 56 cm. Tak niski stan – poniżej 100 cm – utrzymywał się od końca lipca, aż po ostatnie dni października.

Przy planowaniu produkcji wody na 2012 r. Spółka brała pod uwagę, że w okresie trwania Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej EURO 2012 r. zużycie wody może być większe od przeciętnego. Jak się jednak okazało, produkcja wody w czerwcu 2012 r. była o 6,3% mniejsza, niż w analogicznym okresie roku 2011.

Record low level of the Vistula River for nearly 200 years

Some 70% of Warsaw's demand for drinking water is covered by infiltration water collected from the Vistula River. Quality of water sourced from the Vistula River depends on the river's water level. Variable hydrological conditions affect operating efficiency of infiltration water intake points. There is a connection between high water levels and reduced infiltration efficiency. In 2012, water collected from the Vistula River was characterised by stable parameters defining organic matter content. Throughout the major part of the year, the level of water did not exceed 200 cm (according to Warsaw Port water mark). Only in March, April and June, the level of water exceeded 200 cm, with the maximum value reported in the first decade of March amounting to 286 cm.

The level of water in the Vistula River declined gradually starting from mid-June to reach 56 cm, its record low in the last 194 years, on 17 September. Such low level below 100 cm persisted from late July until the last days of October.

When planning water production in 2012, the company assumed that water consumption might be higher than average during EURO 2012 European Football Championship. In fact, water production in June 2012 was 6.3% smaller than in the corresponding period of the year 2011.

Uzdatnianie wody

W tabeli podano dane dotyczące ilości wody wyprodukowanej w poszczególnych zakładach wodociągowych Spółki w 2012 r. Średnia dobowo produkcja wyniosła 338 503 m³/d. Nie uwzględniono produkcji studni awaryjnych Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie oraz produkcji wody na terenie Powsina.

Water treatment

The table shows the figures denoting water volumes produced by the Company's individual water supply plants in 2012. The average water output amounted to 338,503 cubic metres per day. Water production from emergency wells at Pruszkow Water and Sewage Plant and water output in the territory of the commune of Powsin were overlooked.

Produkcja wody przez poszczególne zakłady w 2012 r. (tys. m ³) Water production by plant in 2012 (in thousand cubic metres)	
Zakład / Plant	Produkcja wody / Water production
Zakład Wodociągu Centralnego Central Waterworks Plant	69 115,377
Zakład Wodociągu Praskiego Praga Waterworks Plant	24 776,059
Zakład Wodociągu Północnego Northern Waterworks Plant	29 950,614
Ogółem Total	123 842,050

Głównym źródłem dostawy wody dla miast i gmin obsługiwanych przez Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie jest woda produkowana w Zakładzie Wodociągu Centralnego, przy ul. Koszykowej 81 w Warszawie. Zlokalizowane na terenie Pruszkowa i Ursusa ujęcia wód podziemnych wraz ze stacjami uzdatniania wody służą do awaryjnego zasilania w wodę z miejskiej sieci wodociągowej pasma pruszkowskiego, w przypadku wyłączenia magistrali warszawskiej.

The main source of water supply for the cities and communes served by Pruszkow Water and Sewage Plant is water produced at Central Waterworks Plant in Warsaw, ul. Koszykowa 81. Underground water intakes situated in Pruszkow and Ursus together with water treatment stations assure emergency water supply from the municipal water supply system of the Pruszkow area in the event of closure of Warsaw's trunk water main.

Poziom produkcji oraz sprzedaży wody w latach 2011 i 2012 wraz z prognozą na lata 2013 – 2016 przedstawiono w tabeli.

Water production levels and water sales in the years 2011 and 2012, together with the forecast for the years 2013-2016, were presented in the table.

Wielkość produkcji oraz sprzedaż wody w okresie od 2011 r. do 2016 r. (tys. m ³) Water production volumes and water sales from 2011 until 2016 (in thousand cubic metres)				
Rok Year	Produkcja wody Water production	Woda sprzedana / Water production		
		ogółem Total	gospodarstwa domowe Households	pozostali odbiorcy Other buyers
2011	126 457,3	111 184,0	85 179,6	26 004,4
2012	123 925,5	109 670,2	84 295,8	25 374,4
2013 Plan	121 700,0	111 680,9	86 134,7	25 546,2
2014 Plan	121 765,8	111 745,5	86 184,5	25 561,0
2015 Plan	122 843,4	112 803,8	87 000,7	25 803,1
2016 Plan	123 841,1	113 783,4	87 756,2	26 027,2



Produkcja wody w 2012 r. wyniosła 123 925,5 tys. m³ i była nieco mniejsza niż rok wcześniej. Prognoza do roku 2016 zakłada w 2013 r. dalsze zmniejszenie produkcji wody w stosunku do 2012 r. (do poziomu 121 700 tys. m³, tj. o 1,8%) a następnie stopniowy wzrost do poziomu 123 841,1 tys. m³ w roku 2016, co wynika w dużej mierze z zakładanego przyrostu sprzedaży usług dostawy wody.

W tabeli poniżej przedstawiono dane dotyczące wielkości planowanej produkcji wody w 2013 roku dla poszczególnych Zakładów ogółem.

Water production in 2012 amounted to 123,925.5 thousand cubic metres and was slightly smaller than a year before. The forecast until the year 2016 foresees further reduction in water production in 2013 compared to 2012 (down to 121,700 thousand cubic metres, i.e. by 1.8%) and, thereafter, a gradual rise up to 123,841.1 thousand cubic metres in 2016, which is attributable, to a large extent, to the projected incremental sales of water supply services.

The table below presents the figures relating to the aggregate volume of the planned water production in 2013 for the individual Plants.

Plan produkcji wody na 2013 r. w podziale na zakłady (tys. m ³) Water production plan for the year 2013 by plant (in thousand cubic metres)	
Zakład / Plant	Ilość / Water production
Zakład Wodociągu Centralnego Central Waterworks Plant	68 651
Zakład Wodociągu Praskiego Praga Waterworks Plant	23 809
Zakład Wodociągu Północnego Northern Waterworks Plant	29 040
Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie Pruszkow Water and Sewage Plant	200
Ogółem Total	121 700

Dziesiątki parametrów pod lupą

Woda produkowana przez Spółkę jest bezpieczna dla zdrowia mieszkańców Warszawy, a jej jakość ulega ciągłej poprawie. Świadczą o tym wyniki systematycznych kontroli przeprowadzanych zarówno przez organy Państwowej Inspekcji Sanitarnej, jak i przez samą Spółkę. Woda jest sprawdzana przez sanepid poprzez tzw. monitoring kontrolny, prowadzony w ramach bieżącego nadzoru nad jakością wody, oraz monitoring przeglądowy, który dostarcza informacji niezbędnych do oceny, czy przestrzegane są wymagania określone w rozporządzeniu Ministra Zdrowia w sprawie jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi. Sanepid określa więc, czy produkowana przez nasze przedsiębiorstwo woda jest czysta i bezpieczna dla zdrowia.

Jakość wody, którą Spółka włącza do sieci miejskiej, jak i w samej sieci, badają również nasze laboratoria. Częstotliwość, z jaką wykonywane są te badania i zakres wskaźników są zgodne z rozporządzeniem Ministra Zdrowia i uzgodnione z właściwym miejscowo sanepidem.

Wodę produkowaną przez zakłady Przedsiębiorstwa bada się pod kątem ściśle określonych przez Ministra Zdrowia parametrów. Na wyjściach ze stacji uzdatniania wody jest to 57 parametrów, a w punktach monitoringu, które znajdują się w różnych miejscach sieci wodociągowej, w zakresie 54 wskaźników.

Woda, która płynie ze stołecznych kranów, ma bardzo dobre parametry bakteriologiczne i fizykochemiczne. Zdecydowaną poprawę jakości zawdzięczamy inwestycjom Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w jej uzdatnianie, a przede wszystkim nowoczesnym technologiom zastosowanym w Stacji Flotacji Ciśnieniowej w Wieliszewie i Stacji Ozonowania Pośredniego i Filtracji na Węgłu Aktywnym Zakładu Wodociągu Centralnego.

Tenths of parameters under scrutiny

Water produced by the Company is safe to the health of Warsaw's residents and its quality is continuously improved. This is evidenced by the results of regular inspections conducted both by the agencies of the State Sanitary Inspection (PIS) and by the Company itself. Water is inspected by the sanitation services by means of the so-called control monitoring conducted within the framework of ongoing supervision over water quality and review monitoring which provides the data necessary for assessment of compliance with the requirements defined in Regulation of the Minister of Health concerning quality of water intended for human consumption. PIS determines whether water produced by our enterprise is pure and safe to human health.

Quality of water fed by the Company to the municipal water supply system and within the system itself is also examined by the Company's in-house laboratories. The frequency of the tests and scope of the indicators comply with the Regulation of the Minister of Health and are agreed with a geographically competent sanitation agency.

Water produced by the Company's plants is tested using the parameters strictly defined by the Minister of Health. There are 57 parameters at the exit points from the water treatment station and 54 indicators at the monitoring points that are found at various locations of the water supply system.

Water flowing from Warsaw's taps has very good bacteriological as well as physical and chemical parameters. Improvement in water quality is owed primarily to the investment made by Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company in its treatment and, first of all, to modern technologies used in Pressure Flotation Station in Wieliszew and in Indirect Ozonisation and Active Carbon Filtration Station of Central Waterworks Plant.



Laboratoria na wysokim poziomie

Badania laboratoryjne prowadzi Zakład Laboratoriów Badawczych Spółki. Co roku bierze on udział w porównawczych badaniach biegłości, będących sprawdzianem trafności uzyskiwanych wyników. Nasze laboratoria potwierdzają swoje wysokie kompetencje. W 2012 r. takim porównaniem, również z laboratoriami z całej Europy, poddane zostało 185 oznaczeń dla szerokiego spektrum parametrów, w różnych mediach, ze wszystkich laboratoriów badawczych Zakładu. Ogółem laboratoria uzyskały ponad 97% wyników na najwyższym poziomie.

Szeroki zakres badań wykonywanych metodami akredytowanymi oraz zatwierdzenia laboratoriów do wykonywania analiz wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi zabezpieczają większość potrzeb Spółki, jednocześnie podnosząc konkurencyjność naszych laboratoriów na zewnętrznym rynku analitycznym.

W Zakładzie funkcjonuje system zarządzania zgodny z normą PN-EN ISO/IEC 17025. Zakład posiada certyfikat akredytacji nr AB 811.

W październiku 2011 r. dwa kolejne laboratoria Zakładu: Laboratorium Badawcze Wody i Ścieków „Wieliszew” i Laboratorium Badawcze Ścieków „Południe” poddały się audytom akredytacyjnym Polskiego Centrum Akredytacji, które zakończyły się wynikiem pozytywnym. W efekcie, od 15 lutego 2012 r., laboratoria te uzyskały status laboratoriów akredytowanych.

Top quality laboratories

Laboratory work is carried out by the Company's Testing Laboratories Unit. Every year, the Unit participates in comparative proficiency tests to check accuracy of the obtained results. Our laboratories confirm their high degree of competence. In 2012, 185 markings for a wide spectrum of parameters were subjected to such comparisons, also against the laboratories from all over Europe, in various media, originating from all of the Unit's testing laboratories. Overall, our laboratories obtained over 97% of top-quality testing results.

The wide scope of tests carried out using accredited methods and of the laboratories' approval for performance of analyses of water meant for human consumption cater for the majority of the Company's needs while enhancing competitiveness of our laboratories in the external analytical market.

A management system consistent with PN-EN ISO/IEC 17025 standard is in place within the Unit. The Unit holds accreditation certificate no. AB 811.

In October 2011, two more of the Unit's laboratories: Wieliszew Water and Wastewater Testing Laboratory and Południe Wastewater Testing Laboratory had subjected themselves successfully to accreditation audits of the Polish Accreditation Centre. As a result, those laboratories were granted the status of accredited laboratories as of 15 February 2012.

Zakres akredytacji AB 811 (wydanie z 2 listopada 2012 r.) obejmował:

- 1) w Laboratorium Badawczym Wody „Filtry” (LAB1) – 54 cechy i metody badawcze dla wody oraz pobieranie próbek wody do badań fizyko-chemicznych i biologicznych,
- 2) w Laboratorium Badawczym Wody i Ścieków „Wieliszew” (LAB3) – 26 cech i metod badawczych dla wody i 8 dla ścieków, pobieranie próbek wody do badań fizyko-chemicznych i mikrobiologicznych,
- 3) w Laboratorium Badawczym Ścieków „Południe” (LAB6) – 36 cech i metod badawczych dla wody i ścieków oraz 15 dla osadów ściekowych, pobieranie próbek wody, ścieków i osadów ściekowych,
- 4) w Laboratorium Badawczym Ścieków „Czajka” (LAB5) – oznaczanie temperatury w wodzie i ściekach (pomiar w terenie) oraz pobieranie próbek ścieków i osadów.

W 2012 r. cztery laboratoria Zakładu ponownie uzyskały zatwierdzenia Państwowej Inspekcji Sanitarnej do wykonywania analiz wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi w zakresie zabezpieczającym większość potrzeb Spółki.

- 1) Laboratorium Badawcze Wody „Filtry” dla 50 parametrów (w tym dla pięciu z nich zatwierdzono po dwie różne metody badawcze),
- 2) Laboratorium Badawcze Wody „Praga” dla 18 parametrów,
- 3) Laboratorium Badawcze Wody i Ścieków „Wieliszew” dla 40 parametrów (dla ośmiu z nich zatwierdzono po dwie różne metody badawcze o różnych zakresach analitycznych),
- 4) Laboratorium Badawcze Wody i Ścieków „Pruszków” dla 5 parametrów.

The scope of AB 811 accreditation (edition dated 2 November 2012) covered:

- 1) in Filtry Water Testing Laboratory (LAB1) – 54 testing characteristics and methods for water and collection of water samples for physical and chemical as well as biological tests;
- 2) in Wieliszew Water and Wastewater Testing Laboratory (LAB3) – 26 testing characteristics and methods for water and 8 for wastewater, collection of water samples for physical and chemical as well as microbiological tests;
- 3) In Południe Wastewater Testing Laboratory (LAB6) – 36 testing characteristics and methods for water and waste water and 15 for waste water sediments, collection of samples of water, waste water and sewage sludge;
- 4) In Czajka Wastewater Testing Laboratory (LAB5) – marking of temperature in water and waste water (field measurement) and collection of waste water and sewage sludge samples.

In 2012, four of the Unit's laboratories renewed their approvals from the State Sanitary Inspection for performance of analytical tests of water intended for human consumption within the scope catering for most of the Company's needs.

- 1) Filtry Water Testing Laboratory for 50 parameters (for five of those, two different testing methods were approved);
- 2) Praga Water Testing Laboratory for 18 parameters;
- 3) Wieliszew Water and Wastewater Testing Laboratory for 40 parameters (for eight of those, two different testing methods were approved of varying analytical scopes); and
- 4) Pruszkow Water and Wastewater Testing Laboratory for 5 parameters.



Oczyszczanie ścieków

Wastewater treatment

Cztery oczyszczalnie

Spółka jest właścicielem i operatorem czterech zakładów, które zajmują się oczyszczaniem ścieków. Są to: Zakład Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, Zakład Oczyszczalni Ścieków „Południe”, Zakład Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego, Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie. W 2012 r. oczyszczalnie eksploatowane przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oczyściły prawie 140 mln m³ ścieków.

Four wastewater treatment plants

The company owns and operates four plants charged with wastewater treatment. Those include: Czajka Sewage Treatment Plant, Południe Sewage Treatment Plant, Zegrze Lake Perimeter Sewage Plant, and Pruszkow Water and Sewage Plant. In 2012, wastewater treatment plants operated by Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company treated almost 140 million cubic metres of wastewater.

Ilości ścieków oczyszczonych przez poszczególne Zakłady w 2012 r.
Wastewater volumes treated by individual plants in 2012

Oczyszczalnie / Water treatment plants	Ilość (m ³) / Volume (cubic meters)
Zakład Oczyszczalni Ścieków „Czajka” Czajka Sewage Treatment Plant	105 795 281
Zakład Oczyszczalni Ścieków „Południe” Południe Sewage Treatment Plant	18 340 134
Zakład Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego Zegrze Lake Perimeter Sewage Plant	1 438 854
Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie Pruszkow Water and Sewage Plant	14 424 411
Ogółem Total	139 998 680

Zakład Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, zgodnie z pozwoleniem wodno-prawnym obowiązującym od 1 stycznia 2011 r. może oczyszczać średnio 435 300 m³ ścieków/dobę. Po zakończeniu w 2012 r. modernizacji „Czajki” zwiększono jej przepustowość właśnie do tej wielkości. Ścieki – po oczyszczeniu mechanicznym – kierowane były na 10 ciągów technologicznych, natomiast ścieki oczyszczone - do rzeki Wisły. W 2012 r. oczyszczono w tym zakładzie 105 795 281 m³ ścieków (średnio 289 058 m³/dobę).

Pursuant to the water law permit valid as of 1 January 2011, Czajka Sewage Treatment Plant may treat an average of 435 300 cubic metres of wastewater every 24 hours. Following completion of the plant's 2012 modernisation, its processing capacity was increased precisely to that volume. Once mechanically treated, wastewater is directed to 10 processing lines whereas treated wastewater is discharged into the Vistula River. In 2012, that plant treated 105,795,281 cubic metres of wastewater (an average of 289,058 cubic metres per day).

W Zakładzie Oczyszczalni Ścieków „Południe” technologiczna przepustowość wynosi 80 tys. m³/dobę. Po oczyszczeniu mechanicznym ścieki kierowane są na dwa ciągi oczyszczania biologicznego, natomiast ścieki oczyszczone - do rzeki Wisły. Dobowy napływ ścieków wahał się w 2012 r. od 19,96 tys. m³/d do 85,91 tys. m³/d. Bardzo niskie przepływy dobowe występowały w momencie prowadzenia prac remontowych oraz konserwacyjnych na terenie oczyszczalni, wysokie przepływy odnotowano natomiast podczas gwałtownych deszczy. Średnioroczny dobowy napływ ścieków wyniósł 50,11 tys. m³/dobę. Mniejsze wykorzystanie zdolności produkcyjnych oczyszczania ścieków - pod kątem przepustowości technologicznej - spowodowane było prowadzonym w drugiej połowie 2012 r. remontem osadników wtórnych obu ciągów biologicznych, podczas trwania którego około 40% ilości ścieków, powstających na obszarze zlewni „Południa” przekierowano do oczyszczania w oczyszczalni „Czajka”.

Technological processing capacity of Południe Sewage Treatment Plant is 80,000 cubic metres per day. Once mechanically treated, wastewater is directed to 2 biological treatment lines whereas treated wastewater is discharged into the Vistula River. In 2012, the daily wastewater flow volume ranged from 19,96 thousand cubic metres per day to 85,91 thousand cubic metres per day. Very low daily flows were reported at the time of conduct of renovation and maintenance work within the plant's premises, whereas high flows were noted during torrential rains. The annual average daily wastewater inflow amounted to 50,11 thousand cubic metres. Lower utilisation of treatment capacity, with a view to technological flow capacity, was attributable to renovation of secondary settlement tanks of both biological treatment lines in the second half of 2012 during which period some 40% of wastewater volume generated in the catchment area of Southern Waterworks Plant was redirected for treatment to Czajka Sewage Treatment Plant.

W Zakładzie Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego – po oczyszczeniu mechanicznym - ścieki kierowane są na ciąg oczyszczania biologicznego, natomiast ścieki oczyszczone - do rzeki Narew. W 2012 r. zakład ten wykorzystywał 50% swojej przepustowości. Ciągły rozwój osadnictwa w okolicznych gminach skutkuje systematycznym wzrostem liczby przyłączy kanalizacyjnych, ale ze względu na coraz bardziej racjonalne zużycie wody nie przekłada się to w sposób liniowy na ilość ścieków dopływających do oczyszczalni.

Oczyszczalnia Ścieków Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie, zgodnie z pozwoleniem wodno-prawnym, może pracować do max 60 000 m³ dopływających ścieków na dobę. W 2012 r. ilość ścieków wyniosła 14 424 411 m³ (średnio 39 411 m³/dobę).

Oczyszczone przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w 2012 r. ścieki spełniały kryteria jakości, określone w Rozporządzeniu Ministra Środowiska z dnia 24 lipca 2006 r. w sprawie warunków, jakie należy spełnić przy wprowadzaniu ścieków do wód lub do ziemi oraz w sprawie substancji szczególnie szkodliwych dla środowiska wodnego (Dz.U. 2006, Nr 137, poz. 984 z późniejszymi zmianami), jak też w posiadanym pozwoleniu wodno-prawnym.

Zakład Sieci Kanalizacyjnej w 2012 r. przepompował ogółem 137 648 947 m³ ścieków, w tym z Warszawy prawobrzeżnej 91 211 411 m³ i z Warszawy lewobrzeżnej 46 437 536 m³.

At Zegrze Lake Perimeter Sewerage Plant, once mechanically treated wastewater is directed to the biological treatment line whereas treated wastewater is discharged into the Narew River. In 2012, that plant utilised 50% of its processing capacity. Continuous growth of population in the neighbouring communes leads to a systematic rise in the number of connections to the sewage system but, owing to the increasingly rational water consumption, this does not translate in a linear manner into the volume of wastewater influents reaching the treatment plant.

Pursuant to the valid water permit, the Wastewater Treatment Unit of Pruszkow Water Supply and Sewerage Plant can process up to 60,000 cubic metres of influent wastewater per day. In 2012, the volume of influent wastewater amounted to 14,424,411 cubic metres (an average of 39,411 cubic metres per day).

The wastewater treated by Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company in 2012 satisfied the quality criteria defined in the Regulation of the Minister of Environment of 24 July 2006 concerning the conditions to be fulfilled when discharging wastewater into waters or ground and concerning the substances particularly harmful to water environment (Journal of Laws of 2006 No. 137 Item 984, as amended), as well as in the held water permit.

In 2012, the Sewage System Unit pumped a total of 137,648,947 cubic metres of wastewater, of which 91,211,411 cubic metres from right-bank Warsaw and 46,437,536 cubic metres from left-bank Warsaw.

Produkcja biogazu

Produktem otrzymywanym w oczyszczalniach jest również biogaz (mieszanina metanu – około 60 % i dwutlenku węgla – około 40 %), stanowiący paliwo wykorzystywane do zasilania kotłów gazowych, w celu produkcji ciepła niezbędnego dla funkcjonowania zakładu. W 2012 r. produkcja biogazu w poszczególnych zakładach wyniosła:

- w Zakładzie Oczyszczalni Ścieków „Czajka” – 9 821 tys. m³,
- w Zakładzie Oczyszczalni Ścieków „Południe” – 1 866 tys. m³,
- w oczyszczalni ścieków Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie – 1 023 tys. m³.

W oczyszczalni ścieków Zakładu Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego nie pozyskuje się biogazu, ze względu na prowadzenie fermentacji osadów w otwartych komorach fermentacyjnych.

Kontrole jakości ścieków

Wpływ na jakość ścieków dopływających do oczyszczalni i tych, które odprowadzane były do Wisły bez oczyszczenia, ma m.in. rodzaj i jakość ścieków, odprowadzanych do miejskich urzędów kanalizacyjnych przez przedsiębiorców. Spółka prowadzi działania kontrolno-prewencyjne, polegające na systematycznych kontrolach jakości ścieków przemysłowych odprowadzanych z terenów eksploatowanych przez przedsiębiorców, objętych stałą kontrolą ścieków. Ponadto prowadzone są w zakładach kontrole gospodarki wodnej i ściekowej, ze szczególnym uwzględnieniem prawidłowości działania i eksploatacji urządzeń do podczyszczania ścieków (separatory, osadniki, neutralizatory), prowadzonej gospodarki odpadami płynnymi (oleje przepracowane, zużyte czyszczywa), jak również pozyskiwania informacji na temat procesów, powodujących powstawanie ścieków technologicznych na terenie kontrolowanej jednostki.

Kontrolą jakości ścieków objęci są również przedsiębiorcy, prowadzący działalność gospodarczą związaną z opróżnianiem zbiorników bezodpływowych i transportem nieczystości ciekłych, na podstawie zezwolenia udzielonego w trybie przepisów ustawy o utrzymaniu czystości i porządku w gminach, dowożący nieczystości ciekłe do stacji zlewnych, eksploatowanych przez Spółkę.

W 2012 r. w ewidencji zakładów objętych stałą kontrolą znajdowało się ponad 300 przedsiębiorców, wprowadzających do urzędów kanalizacyjnych ścieki o charakterze przemysłowym i 57 podmiotów (firmy, osoby fizyczne), dowożących nieczystości ciekłe do stacji zlewnych (w Jachrance i Oczyszczalni Ścieków „Południe”), które eksploatowane są przez zakłady Spółki.

Biogas production

Another product received in treatment plants is biogas (a methane mixture in approx. 60% and carbon dioxide in approx. 40%) constituting fuel used for burning gas furnaces for the purpose of production of heat required for the plant's operation. In 2012, biogas production in individual plants amounted:

- At Czajka Sewage Treatment Plant, to 9,821 thousand cubic metres;
- At Południe Sewage Treatment Plant, to 1,866 thousand cubic metres; and
- At the wastewater treatment unit of Pruszkow Water and Sewerage Plant, to 1,023 thousand cubic metres.

No biogas is recovered at the wastewater treatment unit of Zegrze Lake Perimeter Sewerage Plant as sludge fermentation is conducted in open fermentation tanks.

Wastewater quality inspections

Among other things, the type and quality of wastewater discharged to municipal sewers by entrepreneurs has impact on quality of wastewater influents reaching the treatment plant and those untreated discharged into the Vistula River. The Company takes inspection and preventive measures consisting in conducting regular inspections of quality of industrial wastewater discharged from the areas exploited by entrepreneurs subject to ongoing wastewater control. Furthermore, water and wastewater management inspections are conducted at plants, with special emphasis on proper operation and use of wastewater pre-treatment equipment (separators, settlement tanks and neutralisers), liquid waste management (used oils and cleaning cloth) as well as sourcing of information on the processes generating technological wastewater within the premises of the inspected unit.

The entrepreneurs conducting business activity connected with emptying of holding tanks and transportation of liquid waste, based on a permit granted pursuant to the regulations of the Act on Keeping Communes Clean and Orderly, delivering liquid waste to sewage collection stations operated by the Company are also subject to inspection of wastewater quality.

In 2012, over 300 entrepreneurs discharging industrial wastewater into sewage installations and 57 entities (businesses and private individuals) delivering liquid waste to sewage collection stations (in Jachranka and Southern Południe Sewerage Treatment Plant) operated by the Company were listed in the records of the plants subject to ongoing control.





Odpowiedzialność społeczna

Social responsibility

Edukacja ekologiczna

Spółka od 2007 roku prowadzi Program Edukacji Ekologicznej „Z Wisły do Wisły – podróże z Kropelkiem”. Jest to długofalowa kampania edukacyjno-informacyjna, która ma na celu zwiększenie świadomości ekologicznej mieszkańców Warszawy i okolicznych gmin, przede wszystkim dzieci i młodzieży, w zakresie uzdatniania wody i oczyszczania ścieków. W 2012 r. kontynuowano czwarty etap Programu i uruchomiono piąty. Skierowane były one do młodzieży w wieku 12 – 19 lat. Zajęcia prezentujące proces uzdatniania wody odbywały się na terenie Zakładu Wodociągu Centralnego (Stacji Filtrów), a w Zakładzie Oczyszczalni Ścieków „Czajka” młodzież uzyskiwała informacje dotyczące oczyszczania ścieków. Lekcje prowadzone były przez pracowników Spółki. Podczas zajęć wykorzystywano filmy edukacyjne przygotowane także przez specjalistów Spółki. Ponadto opublikowane zostały zeszyty edukacyjne: „Filtry – jak to działa” i „Co się dzieje ze ściekami, czyli jak działa Oczyszczalnia Ścieków Czajka”. Łącznie w zajęciach organizowanych w 2012 r. wzięło udział blisko 1400 uczniów.

Spółka rozpoczęła także kampanię informacyjną „Sedes to nie kosz na śmieci”. Wielu mieszkańców Warszawy nie zdaje sobie bowiem sprawy, że traktowanie sedesu jako kosza na śmieci może spowodować niedrożność i awarie sieci kanalizacyjnej. Kampania ma na celu uświadomienie warszawiakom, jak ważne z ekologicznego punktu widzenia są ich codzienne zachowania i jak właściwie korzystać z kanalizacji sanitarnej. Informacje na temat akcji pojawiły się w urzędach warszawskich dzielnic. W internecie na stronie www.mpwik.com.pl oraz na Facebook’u („Woda dla Warszawy”) został zamieszczony komiks, który w żartobliwy sposób pokazuje, czego do sedesu wyrzucać nie wolno. Komiks został też wydrukowany i był rozprowadzany wśród uczestników zajęć edukacyjnych.

Dla mieszkańców Warszawy

Spółka zorganizowała w marcu po raz kolejny obchody Światowego Dnia Wody. Z okazji tego święta zaproszono wszystkich warszawiaków – dzieci, młodzież i dorosłych – do zwiedzania Grubej Kaśki, należącej do Zakładu Wodociągu Praskiego największej studni infiltracyjnej w Europie, oraz zabytkowej Stacji Filtrów na Ochocie (Zakład Wodociągu Centralnego). Na Wiśle odbył się również pokaz należącej do Spółki jednostki pływającej – „Chudego Wojtka”.

Wzorem ubiegłych lat, Spółka włączyła się w organizację Nocy Muzeów w Warszawie, umożliwiając zwiedzanie Stacji Filtrów. W związku z nadaniem obiektowi statusu Pomnika Historii, przygotowano publikację „Miniprzewodnik po Stacji Filtrów”, który rozdawano gościom odwiedzającym stację. Dodatkowo, wyświetlano film z 1925 r. o warszawskich wodociągach i kanalizacji. Projekcje odbywały się na tle wieży ciśnień.

W okresie wakacyjnym zorganizowano cykliczne „Dni Otwarte” na Stacji Filtrów oraz w Zakładzie Wodociągu Praskiego. Dodatkowo przez cały rok po wybranych obiektach oprowadzano wycieczki zagraniczne oraz krajowe. Spółka wspierała też akcje organizowane przez samorząd lokalny. W 2012 r. uczestniczyła w obchodach Święta Wisły, udostępniając do zwiedzania Grubą Kaškę. Jednostki pływające, należące do floty Spółki, wzięły udział w Paradzie Prezydenckiej Statków Żeglugi Śródlądowej.

Ecological education

The Company is engaged in “From the Vistula River to the Vistula River - Travels with the Dropman” Ecological Education Programme since 2007. This is a long-term educational and information campaign designed to raise ecological awareness of the residents of Warsaw and adjacent communes, primarily children and youth, about water and wastewater treatment. In 2012, the Programme’s fourth phase was continued and its fifth phase was launched. The Programme targets young persons aged 12 to 19. The classes discussing the water treatment process were held on the premises of the Central Waterworks Plant (Filter Station) and at Czajka Sewage Treatment Plant young persons learned about wastewater treatment. The classes were delivered by the Company’s employees. During the classes, educational films prepared also by the specialists from the Company were screened. Furthermore, educational workbooks were published titled *Filters. How do they work?* and *What happens to wastewater or how does Czajka Sewage Treatment Plant work?* Nearly 1,400 pupils attended the classes held in 2012.

The Company also launched the information campaign under the slogan *Your loo is no rubbish bin*. Many residents of Warsaw are unaware of the fact that treatment of a toilet as a litter bin may lead to blockage and breakdown of the sewage system. The campaign aims to make Warsaw residents aware of how important, from the ecological point of view, is their daily conduct and how to make proper use of sanitary sewage installations. The information about the campaign was displayed in Warsaw’s district offices. A cartoon humorously describing what items must not be thrown down the drains was displayed online at www.mpwik.com.pl and on Facebook (*Water for Warsaw*). The cartoon was also printed and handed out to the participants of the educational classes.

For Warsaw residents

In March, the Company organised another edition of the World Water Day. On that occasion, all Warsaw residents, children, youth and adults, were invited to visit the Fat Kate, the Europe’s largest infiltration well, part of Praga Waterworks Plant, and the historic Filter Station in Ochota (Central Waterworks Plant). *Chudy Wojtek* (“Thin Wojtek”), the boat owned by the Company, was also shown on the Vistula River.

As in the previous years, the Company was involved in organisation of the Night of Museums in Warsaw enabling those interested to visit the Filter Station. In connection with the facility being granted the status of the Monument of History, the Company prepared a publication titled *Miniguide to the Filter Station* that was handed out to the persons visiting the station. Additionally, a 1925 film on Warsaw water supply and sewage system was screened.

During the summer vacation period, the Company organised cyclical Open Days at the Filter Station and the Praga Waterworks Plant. Additionally, throughout the year foreign and domestic were taken on tours of selected facilities. The Company also supported the initiatives organised by local government. In 2012, the Company participated in the Vistula River Festivities and made, *Gruba Kaška* (“Fat Kate”), available to visitors. All ships making up the Company’s fleet took part in the City Mayor’s Parade of Inland Waterways Ships.

Obecność w branży, współpraca z ekspertami

Industry presence and co-operation with experts



Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. działa na rzecz integracji firm wodociągowych w Polsce, dużą wagę przykładając także do wprowadzania nowych rozwiązań technicznych i technologicznych. W związku z tym Spółka zorganizowała wspólnie z Zakładem Zaopatrzenia w Wodę i Odprowadzania Ścieków Politechniki Warszawskiej oraz miesięcznikiem „Instal” Międzynarodową Konferencję Naukowo-Techniczną „Bezpieczeństwo wody do spożycia w systemach wodociągowych”. Naukowcy i pracownicy firm wodociągowych z kraju i zagranicy przedstawili swoje doświadczenia w zakresie zarządzania bezpieczeństwem wody, podkreślali konieczność kooperacji w tym względzie różnych podmiotów, w tym potrzebę współdziałania z samorządami lokalnymi.

Spółka zaprezentowała swoje inwestycje wodociągowo-kanalizacyjne na Międzynarodowych Targach „WOD-KAN 2012” w Bydgoszczy. To największe w kraju i jedno z większych w Europie wydarzeń wystawienniczych branży wodociągowo-kanalizacyjnej.

Spółka aktywnie uczestniczyła w kluczowych dla branży wodociągowo-kanalizacyjnej konsultacjach, dotyczących m.in. stosowania ustawy o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków, a także w obradach poświęconych przyszłości branży wodociągowej, organizowanych przez Izbę Gospodarczą Wodociągi Polskie.

Przedstawiciele Spółki brali udział w wielu spotkaniach i sympozjach branżowych, m.in. w VI Ogólnopolskiej Konferencji Szkoleniowej „Suszenie i termiczne przekształcanie osadów ściekowych”.

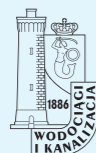
W 2012 r. Spółka znalazła się na liście 2000 największych polskich firm, opublikowanej przez gazetę „Rzeczpospolita.” Przedsiębiorstwo w 2012 r. kontynuowało współpracę z Radą Ekspertów, której rolą jest świadczenie pomocy doradczej i udzielanie Spółce wsparcia naukowego, w celu zapewnienia najwyższego poziomu realizacji zadań statutowych. Rada m.in. opiniowała kierunki rozwoju przedsiębiorstwa, projekty strategiczne, inwestycyjne i modernizacyjne oraz dokonywała oceny wyników pracy. W 2012 r. członkami Rady Ekspertów byli wybitni naukowcy w dziedzinach związanych z działalnością Spółki z największych polskich ośrodków akademickich.

Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company promotes integration of water management companies in Poland and places great emphasis on adoption of new technical and technological solutions. Consequently, the Company organised the International Scientific and Technical Conference titled Drinking Water Safety in Water Supply Systems, jointly with the Water Supply and Wastewater Disposal Chair at the Warsaw University of Technology and Instal monthly. During the conference, scientists and employees of water supply companies from Poland and abroad presented their experiences in the area of water safety management, stressed the need for co-operation of various entities in that respect, including the need for joint work with local governments.

The Company presented its water supply and sewage system investment projects at WOD-KAN 2012 International Fair in Bydgoszcz. It is Poland's largest and one of Europe's major exhibition events in water supply and sewage industry. The Company actively participated in key consultations for the water supply and sewage industry relating, inter alia, to application of the Act on Collective Water Supply and on Collective Wastewater Disposal as well as in the sessions devoted to the future of the water supply industry organised by the Polish Waterworks Chamber of Economy.

The representatives of the Company all attended numerous industry-related meetings and symposia, for instance, during the 6th National Training Conference on Dehydration and Thermal Transformation of Sewage Sludges. In 2012, the Company was listed among Poland's 2000 largest companies in the ranking published by Rzeczpospolita daily.

In 2012, the enterprise continued to co-operate with the Board of Experts charged with provision of advisory assistance and scientific support to the Company with a view to assuring the highest quality of execution of its statutory tasks. Among other things, the Board issued opinions on the Company's growth directions, strategic, investment and modernisation plans, and assessed the Company's deliverables. In 2012, the Board of Experts was composed of the outstanding scholars in the areas related to the Company's activity from Poland's largest university centres.



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

Plac Starynkiewicza 5, 02-015 Warszawa
www.mpwik.com.pl

Projekt graficzny

Studio Reklamy i Poligrafii Forest Sp. z o.o.
ul. Sosnowa 10, 86-061 Brzoza

Tłumaczenie

KONTEKST Andrzej Wolski sp.j.
ul. Nowogrodzka 56A, 00-695 Warszawa

Raport wydrukowano na papierze ekologicznym Cyclus print.

Wykorzystano zdjęcia:

Kacper Kowalski dla Warbud SA - okładka

Kacper Kowalski dla MPWiK w m.st. Warszawie S.A. – str. 2

Krzysztof Kobus/Travelphoto – str. 4, 15, 18, 28, 30, 34

Wojciech Sternak/Artfolio.pl – str. 6, 10, 20, 24-25, 26-27,

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. – str. 12, 17, 22, 32



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA





Sprawozdanie finansowe Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. zostało zbadane przez firmę audytorską Ernst & Young Audit Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie.

BILANS

Istotne pozycje w bilansie to:

- aktywa trwałe, których stan na 31.12.2012 r. kształtował się na poziomie 6 710 441 tys. zł co stanowi 91 % udziału w strukturze bilansu,
- aktywa obrotowe, których stan na koniec okresu obrotowego wynosił 671 818 tys. zł co daje 9 % udziału w sumie bilansowej,
- kapitał własny Spółki wynosił na koniec okresu 2 512 209 tys. zł i stanowił 34 % udziału w strukturze bilansu,
- zobowiązania i rezerwy na zobowiązania stanowią kwotę 4 870 049 tys. zł co daje 66 % udziału w pasywach bilansu. W kwocie tej największą pozycję stanowią rezerwy na podwyższone opłaty za korzystanie ze środowiska tj. 1 004 831 tys. zł zobowiązania z tytułu kredytów i emisji obligacji w kwocie 1 113 531 tys. zł. oraz zaewidencjonowane na rozliczeniach międzyokresowych przychodów, otrzymane dotacje w kwocie 1 672 185 tys. zł.

Financial statements of Municipal Water Supply and Sewerage Company in Warsaw Joint Stock Company [Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.] have been examined by the auditing company Ernst & Young Audit Sp. z o.o. with its registered office in Warsaw.

BALANCE SHEET

The balance sheet includes the following significant items:

- noncurrent assets, amounting to PLN 6,710,441,000 as at 31 December 2012, which represents 91% in the balance sheet structure,
- current assets, which were PLN 671,818,000 as at the end of the accounting period, which accounts for 9% of the balance sheet total,
- Company equity was PLN 2,512,209,000 as at the end of the period and represented 34% in the balance sheet structure,
- liabilities and provisions for liabilities were PLN 4,870,049,000, which accounts for 66% of the balance sheet equity and liabilities. The largest item included in this amount is provisions for increased charges for use of environment, i.e. PLN 1,004,831,000, loans and bond issue liabilities amounting to PLN 1,113,531,000 and subsidies received, amounting to PLN 1,672,185,000, recognised as deferred income.

Aktywa / Assets

Lp.	(w złotych) (in PLN)	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012	Na dzień 31 grudnia 2011 roku As at 31 December 2011
A.	Aktywa trwałe Noncurrent assets	6 710 440 928,84	6 308 837 183,06
I.	Wartości niematerialne i prawne Intangible assets	7 607 340,55	11 139 102,80
II.	Rzeczowe aktywa trwałe Tangible assets	6 667 386 890,71	6 256 704 056,72
III.	Należności długoterminowe Noncurrent receivables	3 442 436,25	4 204 637,63
IV.	Inwestycje długoterminowe Long-term investments	-	-
V.	Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe Long-term prepaid expenses	32 004 261,33	36 789 385,91
B.	Aktywa obrotowe Current assets	671 817 734,22	716 856 746,59
I.	Zapasy Inventories	15 874 391,30	15 540 411,33
II.	Należności krótkoterminowe Current receivables	128 598 448,91	165 995 224,10
III.	Inwestycje krótkoterminowe Short-term investments	440 321 120,32	483 460 084,37
IV.	Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe Short-term prepaid expenses	87 023 773,69	51 861 026,79
Aktywa razem / Total assets		7 382 258 663,06	7 025 693 929,65

Pasywa / Equity and liabilities

Lp.	(w złotych) (in PLN)	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012	Na dzień 31 grudnia 2011 roku As at 31 December 2011
A.	Kapitał własny Equity	2 512 209 228,41	2 109 406 364,40
I.	Kapitał podstawowy Share capital	2 077 555 600,00	1 954 576 600,00
II.	Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna) Called up share capital (negative value)	- 50 000 000,00	- 100 000 000,00
III.	Udziały (akcje) własne (wielkość ujemna) Own shares (stocks) (negative value)	-	-
IV.	Kapitał zapasowy Supplementary capital	254 790 728,52	150 519 747,16
V.	Kapitał z aktualizacji wyceny Revaluation reserve	-	-
VI.	Pozostałe kapitały rezerwowe Other reserve capitals	39 035,88	39 035,88
VII.	Zysk (strata) z lat ubiegłych Retained profit (loss)	-	-
VIII.	Zysk (strata) netto Net profit (loss)	229 823 864,01	104 270 981,36
IX.	Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna) Write-offs from net profit during the accounting year (negative value)	-	-
B.	Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania Liabilities and provisions for liabilities	4 870 049 434,65	4 916 287 565,25
I.	Rezerwy na zobowiązania Provisions for liabilities	1 156 579 710,56	1 119 813 024,86
II.	Zobowiązania długoterminowe Long-term liabilities	1 022 329 416,61	1 065 885 724,64
III.	Zobowiązania krótkoterminowe Short-term liabilities	313 622 217,51	317 349 170,49
IV.	Rozliczenia międzyokresowe Accrued expenses	2 377 518 089,97	2 413 239 645,26
Pasywa razem / Total equity and liabilities		7 382 258 663,06	7 025 693 929,65



Aktywa / Assets				
	(w złotych) (in PLN)	Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012	Na dzień 31 grudnia 2011 roku As at 31 December 2011
A.	Aktywa trwałe Noncurrent assets		6 710 440 928,84	6 308 837 183,06
I.	Wartości niematerialne i prawne Intangible assets	6	7 607 340,55	11 139 102,80
1.	Koszty zakończonych prac rozwojowych Costs of completed development projects		-	-
2.	Wartość firmy Goodwill		-	-
3.	Inne wartości niematerialne i prawne Other intangible assets		7 607 340,55	11 139 102,80
4.	Zaliczki na wartości niematerialne i prawne Advances on intangible assets		-	-
II.	Rzeczowe aktywa trwałe Tangible assets	7	6 667 386 890,71	6 256 704 056,72
1.	Środki trwałe Property, plant and equipment		5 099 516 085,37	4 119 586 781,16
a)	grunty (w tym p. użytkowania w. gruntu) Land (including perpetual usufruct right)		733 882 535,58	699 109 284,77
b)	budynki, lokale i obiekty inżynierii lądowej Buildings, premises and civil engineering facilities		3 786 164 913,36	3 020 317 633,86
c)	urządzenia techniczne i maszyny Plant and machinery		541 362 008,67	361 880 393,68
d)	środki transportu Motor vehicles		32 036 714,76	33 042 034,29
e)	inne środki trwałe Other tangible assets		6 069 913,00	5 237 434,56
2.	Środki trwałe w budowie Constructions in progress	7	1 565 632 213,48	2 131 689 271,23
3.	Zaliczki na środki trwałe w budowie Advances on constructions in progress		2 238 591,86	5 428 004,33
III.	Należności długoterminowe Noncurrent receivables		3 442 436,25	4 204 637,63
1.	Od jednostek powiązanych From related parties		-	-
2.	Od pozostałych jednostek From other parties		3 442 436,25	4 204 637,63
IV.	Inwestycje długoterminowe Long-term investments		-	-
V.	Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe Long-term investments	9	32 004 261,33	36 789 385,91
1.	Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego Deferred income tax assets	26	28 016 901,00	29 851 186,00
2.	Inne rozliczenia międzyokresowe Other prepaid expenses		3 987 360,33	6 938 199,91
B.	Aktywa obrotowe Current assets		671 817 734,22	716 856 746,59
I.	Zapasy Inventories	24	15 874 391,30	15 540 411,33
1.	Materiały Materials		15 856 345,30	15 534 711,33
2.	Półprodukty i produkty w toku Semi-finished goods and work in progress		-	-
3.	Produkty gotowe Finished products		-	-
4.	Towary Goods		-	-
5.	Zaliczki na dostawy Advances on deliveries		18 046,00	5 700,00

II.	Należności krótkoterminowe Current receivables	14	128 598 448,91	165 995 224,10
1.	Należności od jednostek powiązanych Receivables from related parties		-	-
a)	z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: Trade receivables falling due:		-	-
	- do 12 miesięcy - up to 12 months		-	-
	- powyżej 12 miesięcy - above 12 months		-	-
b)	inne other		-	-
2.	Należności od pozostałych jednostek Receivables from other parties		128 598 448,91	165 995 224,10
a)	z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: Trade receivables falling due:		100 385 131,44	119 799 185,23
	- do 12 miesięcy - up to 12 months		100 385 131,44	119 799 185,23
	- powyżej 12 miesięcy - above 12 months		-	-
b)	z tytułu podatków, dotacji, ceł, ubezpieczeń społ. Taxes, subsidies, customs duties, social and health insurance		22 180 538,22	43 375 467,84
c)	inne other		6 032 779,25	2 820 571,03
d)	dochodzone na drodze sądowej Claimed at court		-	-
III.	Inwestycje krótkoterminowe Short-term investments	8,33	440 321 120,32	483 460 084,37
1.	Krótkoterminowe aktywa finansowe Short-term financial assets		440 321 120,32	483 460 084,37
a)	w jednostkach powiązanych In related parties		-	-
	- udziały lub akcje - Shares or stocks		-	-
	- inne papiery wartościowe - Other securities		-	-
	- udzielone pożyczki - Loans granted		-	-
	- inne krótkoterminowe aktywa finansowe - Other short-term financial assets		-	-
b)	w pozostałych jednostkach In other parties	8	70 421 329,00	-
	- udziały lub akcje - Shares or stocks		-	-
	- inne papiery wartościowe - Other securities		-	-
	- udzielone pożyczki - Loans granted		-	-
	- inne krótkoterminowe aktywa finansowe - Other short-term financial assets		70 421 329,00	-
c)	środki pieniężne i inne aktywa pieniężne Cash and cash equivalents	33	369 899 791,32	483 460 084,37
	- środki pieniężne w kasie i na rachunkach - Cash on hand and in bank		369 899 791,32	483 460 084,37
	- inne środki pieniężne - Other cash		-	-
	- inne aktywa pieniężne - Other cash equivalents		-	-
2.	Inne inwestycje krótkoterminowe Other short-term investments		-	-
IV.	Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe Short-term prepaid expenses	9	87 023 773,69	51 861 026,79
Aktywa razem / Total assets			7 382 258 663,06	7 025 693 929,65

Pasywa / Equity and liabilities				
	(w złotych) (in PLN)	Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2012 roku As at 31 December 2012	Na dzień 31 grudnia 2011 roku As at 31 December 2011
A.	Kapitał (fundusz) własny Equity		2 512 209 228,41	2 109 406 364,40
I.	Kapitał (fundusz) podstawowy Share capital	10	2 077 555 600,00	1 954 576 600,00
	w tym zarejestrowany na 31.12. including that registered as at 31 December		1 954 576 600,00	1 954 576 600,00
II.	Należne wpłaty na kapitał podstawowy Called up share capital		-50 000 000,00z	-100 000 000,00
III.	Udziały/(akcje) własne <wielkość ujemna> Own shares/(stocks) <negative value>		-	-
IV.	Kapitał (fundusz) zapasowy Supplementary capital		254 790 728,52	150 519 747,16
V.	Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny Revaluation reserve		-	-
VI.	Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe Other reserve capitals		39 035,88	39 035,88
VII.	Zysk/(strata) z lat ubiegłych Retained profit/(loss)		-	-
VIII.	Zysk/(strata) netto Net profit/(loss)		229 823 864,01	104 270 981,36
IX.	Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego Write-offs from net profit during the accounting year		-	-
B.	Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania Liabilities and provisions for liabilities		4 870 049 434,65	4 916 287 565,25
I.	Rezerwy na zobowiązania Provisions for liabilities	13	1 156 579 710,56	1 119 813 024,86
1.	Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego Deferred income tax provision	26	36 599 435,00	21 840 963,00
2.	Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne Provision for retirement and similar benefits	13	18 277 080,48	41 204 649,75
	- długoterminowa - long-term		15 236 603,26	35 015 627,54
	- krótkoterminowa - short-term		3 040 477,22	6 189 022,21
3.	Pozostałe rezerwy Other provisions		1 101 703 195,08	1 056 767 412,11
	- długoterminowe - long-term		1 004 830 687,28	937 025 970,73
	- krótkoterminowe - short-term		96 872 507,80	119 741 441,38
II.	Zobowiązania długoterminowe Long-term liabilities	11,15	1 022 329 416,61	1 065 885 724,64
1.	Wobec jednostek powiązanych To related parties		-	-
2.	Wobec pozostałych jednostek To other parties		1 022 329 416,61	1 065 885 724,64
a)	Kredyty i pożyczki Credits and loans	11	559 323 591,20	603 169 190,99
b)	Z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych Under debt securities issue		460 914 449,00	460 248 876,00
c)	Inne zobowiązania finansowe Other financial liabilities		-	-
d)	Inne Other		2 091 376,41	2 467 657,65

III.	Zobowiązania krótkoterminowe Short-term liabilities		313 622 217,51	317 349 170,49
1.	Wobec jednostek powiązanych To related parties		356,00	-
a)	Z tytułu dostaw i usług, o okresie wymagalności: Trade payables, with maturity period:		-	-
	- do 12 miesięcy - up to 12 months		-	-
	- powyżej 12 miesięcy - above 12 months		-	-
b)	Inne Other		356,00	-
2.	Wobec pozostałych jednostek To other parties		308 924 608,32	312 823 704,34
a)	Kredyty i pożyczki Credits and loans	11	93 293 300,26	97 176 062,51
b)	Z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych Under debt securities issue		-	-
c)	Inne zobowiązania finansowe Other financial liabilities		-	-
d)	Z tytułu dostaw i usług, o okresie wymagalności: Trade payables, with maturity period:		46 277 901,46	22 089 585,95
	- do 12 miesięcy - up to 12 months		46 277 901,46	22 089 585,95
	- powyżej 12 miesięcy - above 12 months		-	-
e)	Zaliczki otrzymane na dostawy Advances received for deliveries		-	-
f)	Zobowiązania wekslowe Bills of exchange payable		-	-
g)	Z tytułu podatków, ceł, ubezpieczeń i innych świadczeń Taxes, customs duties, insurance and other benefits		42 495 982,43	24 920 179,78
h)	Z tytułu wynagrodzeń Salaries		6 090 625,09	6 875 297,20
i)	Inne Other	15	120 766 799,08	161 762 578,90
3.	Fundusze specjalne Special purpose funds		4 697 253,19	4 525 466,15
IV.	Rozliczenia międzyokresowe Accrued expenses	17	2 377 518 089,97	2 413 239 645,26
1.	Ujemna wartość firmy Negative goodwill		-	-
2.	Inne rozliczenia międzyokresowe Other prepaid expenses		2 377 518 089,97	2 413 239 645,26
	- długoterminowe - long-term		2 321 271 788,67	2 373 093 956,64
	- krótkoterminowe - short-term		56 246 301,30	40 145 688,62
Pasywa razem / Total equity and liabilities			7 382 258 663,06	7 025 693 929,65

Rachunek zysków i strat (wariant porównawczy)

- Ogółem przychody kształtowały się na poziomie 1 250 295 tys. zł w tym przychody netto ze sprzedaży produktów wynosiły 1 115 581 tys. zł i były wyższe w stosunku do 2011 roku o 200 537 tys. zł.
- Koszty ogółem za ten sam okres sprawozdawczy wynosiły 945 830 tys. zł w tym koszty działalności operacyjnej 799 038 tys. zł. Wzrost kosztów działalności operacyjnej o 6 % w stosunku do ubiegłego roku wynika głównie ze zwiększonych kosztów amortyzacji w wyniku przejścia do eksploatacji środków trwałych w Oczyszczalni Ścieków Czajka oraz z poniesionych wyższych kosztów zużycia materiałów i kosztów podatkowych.
- Wygenerowany przez Spółkę zysk brutto w kwocie 304 465 tys. zł obciążony został podatkiem dochodowym na kwotę 74 641 tys. zł, a w związku z tym zysk netto za 2012 rok wynosi 229 824 tys. zł.

Income statement (single-step format)

- Total income was PLN 1,250,295,000, including net revenues from sales of products amounting to PLN 1,115,581,000, and was higher by PLN 200,537,000 compared to 2011.
- Total expenses for the same reporting period amounted to PLN 945,830,000 including operating expenses of PLN 799,038,000. Increase in operating expenses by 6% compared to the previous year results mainly from the increased depreciation expenses arising from takeover of tangible assets in Oczyszczalnia Ścieków Czajka (Czajka Sewage Treatment Plant) for use, and from the incurred higher materials consumption costs and tax costs.
- The gross profit of PLN 304,465,000 generated by the Company was charged with income tax of PLN 74,641,000 and therefore net profit for 2012 is PLN 229,824,000.

Rachunek zysków i strat porównawczy / Single-step income statement				
	(w złotych) (in PLN)	Nota Note	Rok zakończony dnia 31.12.2012 Year ended on 31 December 2012	Rok zakończony dnia 31.12.2011 Year ended on 31 December 2011
A	Przychody netto ze sprzedaży i zrównane z nimi, w tym: Net revenues from sales and similar, including:	22	1 119 787 698,62	939 874 655,97
	- od jednostek powiązanych - From related parties		-	-
I.	Przychody netto ze sprzedaży produktów Net revenues from sales of products		1 115 580 807,57	937 456 712,05
II.	Zmiana stanu produktów Changes in product inventories		93 713,55	-
III.	Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki Manufacturing cost of products for internal purposes		3 350 120,86	1 212 334,99
IV.	Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów Net revenues from sales of goods and materials		763 056,64	1 205 608,93
B.	Koszty działalności operacyjnej Operating expenses		799 038 024,57	747 858 674,13
I.	Amortyzacja Depreciation		237 227 086,11	206 844 479,18
II.	Zużycie materiałów i energii Materials and energy		114 453 491,69	107 083 172,50
III.	Usługi obce Outsourcing		80 669 890,13	80 407 137,03
IV.	Podatki i opłaty, w tym: Taxes and charges, including:		141 885 071,13	131 451 859,83
	- podatek akcyzowy - excise tax		97 228,01	-
V.	Wynagrodzenia Salaries		176 285 048,88	179 880 371,05
VI.	Ubezpieczenia społeczne i inne świadczenia Social insurance and other benefits		40 451 747,55	36 575 097,13
VII.	Pozostałe koszty rodzajowe Other expenses by nature		7 310 008,37	4 855 705,82
VIII.	Wartość sprzedanych towarów i materiałów Value of goods and materials sold		755 680,71	760 851,59
C.	Zysk/(Strata) ze sprzedaży (A-B) Profit / (Loss) on sales (A-B)		320 749 674,05	192 015 981,84
D.	Pozostałe przychody operacyjne Other operating income	27	99 767 497,14	79 421 259,19
I.	Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych Profit on disposal of non-financial fixed assets		4 627 994,65	39 124,17

II.	Dotacje Subsidies		34 399 286,93	20 449 487,06
III.	Inne przychody operacyjne Other operating income		60 740 215,56	58 932 647,96
E.	Pozostałe koszty operacyjne Other operating expenses	28	112 293 367,41	131 856 359,38
I.	Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych Loss on disposal of non-financial fixed assets		-	-
II.	Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych Revaluation of non-financial assets		15 492 283,39	5 371 563,80
III.	Inne koszty operacyjne Other operating expenses		96 801 084,02	126 484 795,58
F.	Zysk/(Strata) z działalności operacyjnej (C+D-E) Operating profit / (loss) (C+D-E)		308 223 803,78	139 580 881,65
G.	Przychody finansowe Financial income	29	30 739 648,78	30 462 806,38
I.	Dywidendy i udziały w zyskach, w tym: Dividends and profit sharing, including:		0,00	0,00
	- od jednostek powiązanych - From related parties		0,00	0,00
II.	Odsetki, w tym: Interest, including:		30 213 940,37	29 431 904,38
	- od jednostek powiązanych - From related parties		0,00	0,00
III.	Zysk ze zbycia inwestycji Profit on disposal of investments		0,00	0,00
IV.	Aktualizacja wartości inwestycji Revaluation of investments		421 329,00	0,00
V.	Inne Other		104 379,41	1 030 902,00
H.	Koszty finansowe Financial expenses	30	34 498 152,55	10 042 389,67
I.	Odsetki, w tym: Interest, including:		31 724 531,74	9 947 487,28
	- od jednostek powiązanych - For related parties		0,00	0,00
II.	Strata ze zbycia inwestycji Loss on disposal of investments			
III.	Zysk ze zbycia inwestycji Revaluation of investments		0,00	0,00
IV.	Inne Other		2 773 620,81	94 902,39
I.	Zysk/(Strata) z działalności gospodarczej (F+G-H) Profit / (Loss) on ordinary operations (F+G-H)		304 465 300,01	160 001 298,36
J.	Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (J.I.-J.II.) Extraordinary gains (losses) (J.I.-J.II.)	32	0,00	0,00
I.	Zyski nadzwyczajne Extraordinary gains		0,00	0,00
II.	Straty nadzwyczajne Extraordinary losses		0,00	0,00
K.	Zysk/(Strata) brutto (I±J) Gross profit/ (loss)(I±J)		304 465 300,01	160 001 298,36
L.	Podatek dochodowy Income tax	26	74 641 436,00	55 730 317,00
M.	Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty) Other mandatory reduction of profit (increase of loss)		0,00	0,00
N.	Zysk/(Strata) netto (K-L-M) Net profit / (loss) (K-L-M)		229 823 864,01	104 270 981,36

Zestawienie zmian w kapitale własnym

wykazuje zwiększenie kapitału własnego o kwotę 402 803 tys. złotych w stosunku do 2011 roku. Zwiększenie kapitału własnego wynika przede wszystkim z podwyższenia kapitału podstawowego o kwotę 127,930 tys. zł. z jednoczesnym obniżeniem o kwotę 4 951 tys. zł., z dokonanej wpłaty na kapitał oraz z wypracowanego zysku netto.

Statement of changes in equity

shows the increase in equity by PLN 402,803,000 compared to 2011. The increase in equity is mainly due to an increase in the share capital of PLN 127,930,000, accompanied by a decrease of PLN 4,951,000, an additional capital contribution and the net profit generated by the entity.

Zestawienie zmian w kapitale własnym / Statement of changes in equity

	(w złotych) (in PLN)	Nota Note	Rok zakończony dnia 31.12.2012 Year ended on 31 December 2012	Rok zakończony dnia 31.12.2011 Year ended on 31 December 2011
I. Kapitał (fundusz) własny na początek okresu (BO) Equity at the beginning of the period (OB)			2 109 406 364,40	1 955 135 383,04
- zmiana zasad rachunkowości - Changes to the accounting policies			-	-
- korekty błędów - Adjustments of errors			-	-
I.a. Kapitał (fundusz) własny na początek okresu (BO), po korektach Equity at the beginning of the period (OB), after adjustments			2 109 406 364,40	1 955 135 383,04
1. Kapitał (fundusz) podstawowy na początek okresu Share capital at the beginning of the period			1 954 576 600,00	1 954 576 600,00
1.1. Zmiany kapitału (funduszu) podstawowego Changes in share capital		10	122 979 000,00	-
a) zwiększenie (z tytułu) increase (due to)			127 929 600,00	-
- wydania udziałów (emisji akcji) - share (stock) issue			127 929 600,00	-
b) zmniejszenie decrease			4 950 600,00	-
- umorzenie akcji - redemption of stocks			4 950 600,00	-
1.2. Kapitał (fundusz) podstawowy na koniec okresu Share capital at the end of the period			2 077 555 600,00	1 954 576 600,00
w tym zarejestrowany na 31 grudnia including that registered as at 31 December			1 954 576 600,00	1 954 576 600,00
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy na początek okresu Called up share capital at the beginning of the period			-100 000 000,00	-150 000 000,00
2.1. Zmiana należnych wpłat na kapitał podstawowy Change in the called up share capital		10	50 000 000,00	50 000 000,00
a) zwiększenie increase			-	-
b) zmniejszenie (z tytułu) decrease (due to)			50 000 000,00	50 000 000,00
- należnej wpłaty - payment of the called up share capital			50 000 000,00	50 000 000,00
2.2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy na koniec okresu Called up share capital at the end of the period			-50 000 000,00	-100 000 000,00
3. Udziały (akcje) własne na początek okresu Own shares (stocks) at the beginning of the period			-	-
a) zwiększenie increase			-	-
b) zmniejszenie decrease			-	-
3.1. Udziały (akcje) własne na koniec okresu Own shares (stocks) at the end of the period			-	-
4. Kapitał (fundusz) zapasowy na początek okresu Supplementary capital at the beginning of the period			150 519 747,16	113 379 657,16
4.1. Zmiany kapitału (funduszu) zapasowego Changes in supplementary capital		12	104 270 981,36	37 140 090,00
a) zwiększenie (z tytułu) increase (due to)			104 270 981,36	37 140 090,00
- emisji akcji powyżej wartości nominalnej - share premium			-	-
- z podziału zysku (ustawowo) - distribution of profit (statutorily)			104 270 981,36	37 140 090,00
- z podziału zysku (ponad wymaganą ustawowo minimalną wartość) - distribution of profit (above the statutory minimum value)			-	-
b) zmniejszenie (z tytułu) decrease (due to)			-	-

	- pokrycia straty - loss coverage		-	-
4.2.	Stan kapitału (funduszu) zapasowego na koniec okresu Supplementary capital at the end of the period		254 790 728,52	150 519 747,16
5.	Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny na początek okresu Revaluation reserve at the beginning of the period		-	-
5.1.	Zmiany kapitału (funduszu) z aktualizacji wyceny Changes in revaluation reserve		-	-
a)	zwiększenie increase		-	-
b)	zmniejszenie decrease		-	-
5.2.	Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny na koniec okresu Revaluation reserve at the end of the period		-	-
6.	Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe na początek okresu Other reserve capitals at the beginning of the period		39 035,88	39 035,88
6.1.	Zmiany pozostałych kapitałów (funduszy) rezerwowych Changes in other reserve capitals		-	-
a)	zwiększenie increase		-	-
b)	zmniejszenie decrease		-	-
6.2.	Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe na koniec okresu Other reserve capitals at the end of the period		39 035,88	39 035,88
7.	Zysk/(strata) z lat ubiegłych na początek okresu Retained profit/(loss) at the beginning of the period		-	-
7.1.	Zysk z lat ubiegłych na początek okresu Retained profit at the beginning of the period		-	-
	- zmiany zasad rachunkowości - Changes to the accounting policies		-	-
	- korekty błędów - Adjustments of errors		-	-
7.2.	Zysk z lat ubiegłych na początek okresu, po korektach Retained profit at the beginning of the period, after adjustments		-	-
a)	zwiększenie increase		-	-
b)	zmniejszenie (z tytułu) decrease (due to)		-	-
	- przeznaczenia na kapitał zapasowy - appropriation for supplementary capital		-	-
7.3.	Zysk z lat ubiegłych na koniec okresu Retained profit at the end of the period		-	-
7.4.	Strata z lat ubiegłych na początek okresu Retained loss at the beginning of the period		-	-
	- zmiany zasad rachunkowości - Changes to the accounting policies		-	-
	- korekty błędów - Adjustments of errors		-	-
7.5.	Strata z lat ubiegłych na początek okresu, po korektach Retained loss at the beginning of the period, after adjustments		-	-
a)	zwiększenie increase		-	-
b)	zmniejszenie decrease		-	-
7.6.	Strata z lat ubiegłych na koniec okresu Retained loss at the end of the period		-	-
7.7.	Zysk/(strata) z lat ubiegłych na koniec okresu Retained profit/(loss) at the end of the period		-	-
8.	Wynik netto Net profit / (loss)		229 823 864,01	104 270 981,36
a)	zysk netto net profit		229 823 864,01	104 270 981,36
b)	strata netto net loss		-	-
c)	odpisy z zysku write-offs from profit		-	-
II.	Kapitał (fundusz) własny na koniec okresu (BZ) Equity at the end of the period (CB)		2 512 209 228,41	2 109 406 364,40
III.	Kapitał (fundusz) własny, po uwzględnieniu proponowanego podziału zysku (pokrycia straty) Equity upon suggested distribution of profit (loss coverage)		2 512 209 228,41	2 109 406 364,40

**Rachunek przepływów pieniężnych
(metoda pośrednia)**

wykazuje zmniejszenie stanu środków pieniężnych netto o kwotę 113,560,000 zł, w stosunku do 2011 roku. Mniejszy stan środków pieniężnych wynika głównie ze spłaty zobowiązań inwestycyjnych oraz rat kapitałowych i odsetek dotyczących zewnętrznych źródeł finansowania inwestycji, czyli pożyczek, kredytu i obligacji.

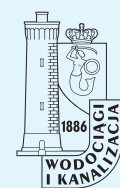
**Cash flow statement
(indirect method)**

shows a decrease in net cash by PLN 113,560,000 compared to 2011. The lower cash balance is mainly due to repayment of investment liabilities and principal instalments and interest related to external sources of investment financing, that is loans, credit and bonds.

**Rachunek przepływów pieniężnych (metoda pośrednia) /
Cash flow statement (indirect method)**

	(w złotych) (in PLN)	Nota Note	Rok zakończony dnia 31.12.2012 Year ended on 31 December 2012	Rok zakończony dnia 31.12.2011 Year ended on 31 December 2011
A.	Przepływy środków pieniężnych z działalności operacyjnej Cash flow from operating activities			
I.	Zysk / (strata) netto Net profit / (loss)		229 823 864,01	104 270 981,36
II.	Korekty razem Total adjustments		270 354 177,34	361 993 098,71
1.	Amortyzacja Depreciation		237 227 086,11	206 844 479,18
2.	(Zyski) / Straty z tytułu różnic kursowych Gains / (losses) on foreign exchange		2 518 973,23	-
3.	Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy) Interest and profit sharing (dividends)		31 473 706,12	8 897 641,29
4.	Zysk / (strata) z działalności inwestycyjnej Profit/ (loss) on investing activities		-25 533 864,40	3 432 403,00
5.	Zmiana stanu rezerw Change in provisions		36 766 685,70	128 135 490,31
6.	Zmiana stanu zapasów Change in inventories		-333 979,97	2 039 505,80
7.	Zmiana stanu należności Changes in receivables	34	37 452 822,06	24 681 693,51
8.	Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych, z wyjątkiem pożyczek i kredytów Change in short-term liabilities except for loans and credits	34	28 486 094,13	-1 716 643,38
9.	Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych Changes in prepayments and accruals	34	-77 703 345,64	-10 321 466,00
10.	Inne korekty Other adjustments		-	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I-II) Net cash flow from operating activities (I-II)		500 178 041,35	466 264 080,07
B.	Przepływy środków pieniężnych z działalności inwestycyjnej Cash flow from investing activities			
I.	Wpływy Income		5 741 061,17	39 399,17
1.	Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych Disposal of intangible assets and tangible assets		5 741 061,17	39 399,17
2.	Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne Disposal of investments in real property and intangible assets		-	-
3.	Z aktywów finansowych, w tym: From financial assets, including:		-	-
a)	w jednostkach powiązanych In related parties		-	-
b)	w pozostałych jednostkach In other parties		-	-
	- zbycie aktywów finansowych - disposal of financial assets		-	-
	- dywidendy i udziały w zyskach - dividends and profit sharing		-	-
	- spłata udzielonych pożyczek długoterminowych - repayment of granted long-term loans		-	-
	- odsetki - interest		-	-
	- inne wpływy z aktywów finansowych - other income from financial assets		-	-
4.	Inne wpływy inwestycyjne Other investment income		-	-

II.	Wydatki Expenditure		-558 431 380,00	-735 152 655,62
1.	Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych Acquisition of intangible assets and tangible assets		-488 431 380,00	-735 152 655,62
2.	Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne Investment in real property and intangible assets		-	-
3.	Na aktywa finansowe, w tym: On financial assets, including:		-70 000 000,00	-
a)	w jednostkach powiązanych In related parties		-	-
b)	w pozostałych jednostkach In other parties		-70 000 000,00	-
	- nabycie aktywów finansowych - acquisition of financial assets		-70 000 000,00	-
	- udzielone pożyczki długoterminowe - long-term loans granted		-	-
4.	Inne wydatki inwestycyjne Other investment expenditure		-	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II) Net cash flow from investing activities (I-II)		-552 690 318,83	-735 113 256,45
C.	Przepływy środków pieniężnych z działalności finansowej Cash flow from financing activities			
I.	Wpływy Income		52 938 757,00	213 061 819,58
1.	Wpływy netto z wydania udziałów (emisji akcji) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału Net proceeds from delivery of shares (issue of stocks) and other equity instruments and additional equity contributions	10	50 000 000,00	50 000 000,00
2.	Kredyty i pożyczki Credits and loans		2 938 757,00	2 511 492,00
3.	Emisja dłużnych papierów wartościowych Issue of debt securities		-	-
4.	Inne wpływy finansowe Other financial income		127,52	160 550 327,58
II.	Wydatki Expenditure		-113 986 900,09	-70 437 824,08
1.	Nabycie {udziałów/akcji} własnych Acquisition of own shares/stocks		-	-
2.	Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli Dividends and other payments to the owners		-	-
3.	Inne niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku Expenditure related to distribution of profit, other than payment to the owners		-	-
4.	Spłaty kredytów i pożyczek Repayment of credits and loans		-44 594 015,00	-6 991 000,00
5.	Wykup dłużnych papierów wartościowych Redemption of debt securities		-	-
6.	Z tytułu innych zobowiązań finansowych Related to other financial liabilities		-	-
7.	Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego Payment of finance lease liabilities		-	-
8.	Odsetki Interest		-69 392 885,09	-63 446 824,08
9.	Inne wydatki finansowe Other financial expenses		-	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II) Net cash flow from financing activities (I-II)		-61 048 015,57	142 623 995,50
D.	Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III) Total net cash flows (A.III±B.III±C.III)		-113 560 293,05	-126 225 180,88
E.	Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym: Balance sheet change in cash, including		-113 560 293,05	-126 225 180,88
	- zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych - change in cash balance due to exchange differences		-	-
F.	Środki pieniężne na początek okresu Cash flow at the beginning of period		483 460 084,37	609 685 720,25
G.	Środki pieniężne na koniec okresu (F±D), w tym Cash at the end of the period (F±D), including		369 899 791,32	483 460 084,37
	- o ograniczonej możliwości dysponowania - restricted cash	16	1 033 703,26	374 776,47



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M. ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

Plac Starynkiewicza 5, 02-015 Warszawa
www.mpwik.com.pl





MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

